

## Bayburtlu Ağlar Baba'nın “İnnâ Enzelnâ Sûresi Tefsiri” İsimli Eseri

Numan ÇAKIR\*

### Özet

1879-1958 yılları arasında yaşayan Bayburtlu Ağlar Baba'nın manzûm olarak te'lif ettiği dört eserinden biri, “İnnâ Enzelnâ Sûresi Tefsiri ve Şem'ûn Gâzî Mesnevisi”dir. Bu eser, adından da anlaşılacağı üzere iki bölümden meydana gelmektedir. Ağlar Baba, bu eserin 458 beyitten ibaret olan ilk bölümünde İnnâ Enzelnâ yani Kadr sûresini tefsir etmiştir. Fakat o klasik tefsirlerde olduğu gibi âyetleri lügat, sarf, nahiv, i'rab, belağat vb. yönlerden ele alıp incelememiş; o sûrenin âyetlerinden mülhem olarak kalbine doğan anlam ve işaretleri beyitler halinde nazmederek bu tefsiri te'lif etmiş ve bu arada tasavvufla alakalı birçok konuya da değinmiştir. O eserin ikinci bölümünde ise Kadr sûresinin nüzûl sebebi olarak nakledilen Şem'ûn Gâzî'nin küffarla yaptığı savaşları ve kahramanlıkları anlatmıştır. Bu eser üzerinde şimdiye kadar herhangi bir çalışma yapılmamıştır. Bu makalede, söz konusu tefsiri günümüz alfabesine çevireceğiz, sonra da onun hakkında bazı mülâhaza ve değerlendirmelere yer vereceğiz.

Anahtar Kelimeler: Ağlar Baba, İnnâ Enzelnâ (Kadr) sûresi Tefsiri

Ağlar Baba's Commentary of Surat İnnâ Enzelnâ

Abstract

One of the four works in poetry, written by Ağlar Baba, who lived in Bayburt between 1879 and 1958, is “*Coommentary of Sûrat İnnâ Enzelnâ (Qadr) and Mathawi of Shem'ûn Ghazi*”. This work consists of two parts as understood from the name. In the first part of this work, which consists of 458 couplets, Ağlar Baba commented Sûrat İnnâ Enzelnâ (al-Qadr). But as in the classical commentaries, he did not examine the verses in terms of language, grammar, rhetoric etc.; he said the meanings and signs that are inspired by the verses in the form of poetry and he has also mentioned many issues related o Sufism. In his second part, he described battles and heroism of Shem'un Ghazi. No work has been done on this commentary. In this article, we will translate that commentary into today's alphabet, and then we will explain some thoughts about it.

Keywords: Ağlar Baba, Commentary of Sûrat İnnâ Enzelnâ (Qadr)

■ Gönderilme Tarihi: 21 Mayıs 2018, Kabul Tarihi: 4 Temmuz 2018

\* Dr. Öğr. Üyesi Bayburt Üniversitesi İlahiyat Fakültesi, numancakir@bayburt.edu.tr

## Giriş

Kur'an-ı Kerim'in anlaşılmasına yönelik faaliyetler, ilk dönemden itibaren artarak devam etmiş ve günümüze kadar gelmiştir. Bu faaliyetler sonucunda pekçok tefsîr te'lif edilmiş, ancak onların çok azı neşredilerek insanların istifadesine sunulmuştur. Bazısı çeşitli sebeplerden dolayı zaman içinde yok olup günümüze ulaşamamış, bazıları da yazma halinde kütüphane raflarında gün yüzüne çıkarılmayı beklemektedir.

Âlimlerin çoğunun tefsîrlerini te'lif ederken takip ettikleri metod, Fâtiha sûresinden başlayıp Nâs sûresine kadar Kur'an'ı baştan sona tefsîr etmek şeklindedir. Ömer Nasuhi Bilmen, takip ettikleri usûl ve serdettikleri malumat ve mütalalar itibariyle müfessirleri dokuz tabakaya ayırmıştır. Onlardan Fâtiha, Yâsîn, Feth, Mülk sûreleri gibi birer veya ikişer sûreye mahsûs tefsîrler te'lif edenleri yedinci tabakadan saymıştır.<sup>1</sup> Kur'an'ın tamamını tefsîr etmeye maddî ve manevî olarak imkan bulamama, yaşın ilerlemesinden dolayı hiç olmazsa bir sûreyi tefsîr etmiş olarak Allah'ın huzuruna çıkma isteği, âlimleri müstakil sûre tefsîrleri yazmaya sevk eden âmillerdendir. Ayrıca bazı sûrelerin çok faziletli olduğuna dair hadis bulunması da, âlimleri bu tür tefsîr eserleri yazmaya sevk etmiştir. Mesela Kur'an'ın üçte birine denk olduğu rivayetine<sup>2</sup> istinaden İhlâs sûresi tefsîrleri, Kur'an'ın kalbi olduğu rivayetine<sup>3</sup> dayanarak Yâsîn sûresi tefsîrleri te'lif olunmuştur.

Kur'an indirilmeye başlandığı gecenin bereket ve faziletinin anlatıldığı Kadr sûresi hakkında da müstakil tefsîrler te'lif olunmuştur. Ebu'l-Leys es-Semerkindî (Süleymaniye Ktp., Fatih , nr. 5386, vr. 99-100), Taceddin es-Sübki (Süleymaniye Ktp., Reîsü'l-küttâb Mustafa Efendi, nr. 1193, vr. 374-377), Muslihu'ddîn-i Lârî (Beyazıt Devlet Ktp., Veliyyüddin Efendi, nr. 3182, vr. 231-247), İbrahim b. Derviş el-Buharî (Süleymaniye Ktp., Ayasofya, nr. 411), Nureddinzâde Sofyevî (Manisa İl Halk Ktp., nr. 1137, vr. 64-69), Abdullah b. Osman Tirevî (Süleymaniye Ktp., Bağdatlı Vehbi Efendi, nr. 2120, vr. 9-15), İbrahim Kırımî (Süleymaniye Ktp., Laleli, nr. 1512, vr. 34-38), Receb Osman Çorumî (İstanbul 1317), Divrikli Abdullah Ziyaeddin (İstanbul 1322) ve Manastırlı İsmail Hakkı (İstanbul 1325) olmak üzere birçok âlim müstakil risaleler yazmıştır.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Ömer Nasuhi Bilmen, *Büyük Tefsîr Tarihi ve Tabakatü'l-Müfessirîn*, İstanbul: Bilmen Yayınevi, 1973, I, 185.

<sup>2</sup> Tirmîzî, "Fedâilü'l-Kur'ân", 11.

<sup>3</sup> Ebû Dâvûd, "Cenâiz", 19; Tirmîzî, "Fedâilü'l-Kur'ân", 7; Dârimî, "Fedâilü'l-Kur'ân", 21; İbn Mâce, "Cenâiz", 4.

<sup>4</sup> M. Sait Özervarlı, "Kadr Sûresi", DİA, İstanbul: TDV Yay., 2001, XXIV, 140.

İşte Bayburt'un manevî mimarlarından olan Ağlar Baba da Kadr sûresine müstakil bir tefsîr te'lif etmiştir. Bu makalede o tefsîri günümüz alfabesine çevireceğiz. Ancak ondan önce Ağlar Baba'nın hayatı ve eserleri hakkında bilgi vereceğiz. Makalenin sonunda ise söz konusu tefsîr hakkında bazı mülâhaza ve değerlendirmelere yer vereceğiz.

### Ağlar Baba'nın Hayatı

Asıl adı İrşâdî olan Ağlar Baba,<sup>5</sup> 1879 yılında Bayburt'un Oruçbeyli (Siptoros) köyünde doğmuştur. Babası Ahmed Küşâdî, annesi Ümmü Gülsüm olup çevrede şeyhler olarak tanınan ailesi tasavvufî meşrepten gelmektedir.<sup>6</sup> Ona dedesi Salih Efendi'nin (1790-1865) mahlası olan İrşâdî adı konulduğundan, dedesi "Büyük İrşâdî", kendisi ise "Küçük İrşâdî" olarak anılır.<sup>7</sup> Ataları güneyden Irak-Suriye yoluyla önce Konya'ya, oradan Erzincan'a, oradan da Bayburt'a gelerek Seyyid Yakup köyüne, sonra Gümüşdamla (Zargıdı) köyüne, daha sonra da Oruçbeyli köyüne yerleşmişlerdir. Dedesi Büyük İrşâdî, Erzincan'da Nakşibendî-Hâlidî şeyhi olan ve Terzi Baba diye tanınan Mehmed Vehbî Hayyatî'ye (ö. 1848) intisab etmiştir.<sup>8</sup> Ağlar Baba, kendi mürsîdidinin Vehbî Hayyatî ile dedesi İrşâdî Baba olduğunu söylediğine göre, onun Üveysî meşrep olduğunu söyleyebiliriz.

Ağlar Baba, ilk tahsilini köy mektebinde yapmış, düzenli bir eğitim görememiştir. Çiftçilik ve hayvancılıkla uğraşırken köyün bilgili kişilerinden de dersler almıştır. Köy odalarında Ahmediye, Muhammediye, Cenknâme ve benzeri eserleri dinlemiş, sûfî gelenek içerisinde sohbet yoluyla dinî kültürünü geliştirmiştir. Sekiz-on yıl kadar kış mevsimlerinde Bayburt'a gidip Arapça, hadis, fıkıh vb. dersler almıştır.<sup>9</sup>

Ona "Ağlar Baba" lakabının verilmesi hakkında şöyle anlatılmıştır: On üç veya on dört yaşındayken bir gün aniden ağlamaya başlamış, sebebi anlaşılamayan bu ağlama on beş gün kadar devam etmiştir. Otuz iki yaşındayken o ağlama hali tekrar zuhur etmiş, yemeden içmeden kesilmiş, çok

<sup>5</sup> Peder, ata manasındaki Farsça baba kelimesi, bazı mutasavvıflara, tarikat şeyhleriyle halifelerine veya meczuplara verilen bir ünvanıdır. Baba Arslan, Baba Maçın, Baba Simmâsi, Baba Tahir Uryânî ve benzeri birçok şeyh baba ünvanıyla tanınmıştır. Tasavvufta, sülûk yoluna giren, nefsini yenmiş, topluma yararlı hale gelmiş, yani nefsinde ölmüş, ruhunda dirilmiş kişiye baba denir. Bir sûfînin mürsîdi, onun manevî babasıdır. (bk. Süleyman Uludağ, *Tasavvuf Terimleri Sözlüğü*, İstanbul: Kambalacı Yayınevi, 2001, s. 63; Ethem Cebecioğlu, *Tasavvuf Terimleri ve Deyimleri Sözlüğü*, İstanbul: Anka Yay., 3. bs., s. 37)

<sup>6</sup> Necdet Tozlu, *Yusuf ile Zeliha*, Bayburt: Bakütam, 2014, s. 71.

<sup>7</sup> Mehmet Fahri Yilmaztürk, *Bayburt'un Manevi Bekçileri*, İstanbul: Bayburt Eğitim ve Kültür Yay., 2009, s.174; Nevzat Aydın, "Çağdaş 'Kıyas-ı Enbiyâ' Literatüründe Peygamber Tasavvuru: İrşâdî Bayburdî'nin 'Kıyas-ı Enbiyâ'sı Özelinde", *Gümüşhane İlahiyat Fakültesi Dergisi*, cilt: 5, sayı: 9, 2016, s. 171.

<sup>8</sup> Yilmaztürk, *Bayburt'un Manevi Bekçileri*, s. 174-177.

<sup>9</sup> Tozlu, *Yusuf ile Zeliha*, s. 71.

az uyumuş, uykusunda dahi yüksek sesle ağlamıştır. Bu hal, on üç yıl kadar sürmüş, nihayet bir gece bir rüya görmüştür. Manevî bir âlemde başta Hz. Peygamber ve yanında halka şeklinde sıralanmış veliler bulunmaktadır. Hz. Peygamber'in emriyle İrşâdî ortaya alınmış, baştan ayağa bütün vücuduna beyitler yazılmış, sonra ona "Oku, ya bâkî! (ağlayan)" denilmiştir. Bu rüyanın ardından uyanan İrşâdî, şiir söylemeye başlamış ve bundan sonra kendisine "Ağlar Baba" lakabı verilmiştir.<sup>10</sup>

Ağlar Baba, dedesinin başlattığı irşat faaliyetini devam ettirmiştir. Oruçbeyli köyünde etraftan gelen halkı irşad etmeye çalışmış, otuz yıl hiçbir ücret almadan köy camisinde imamlık vazifesini de ifa etmiştir. Geçimini çiftçilik ve hayvancılıkla sağlamış, bir tarım işçisi olarak bizzat çalışmış ve çalışmayı çok önemseyip teşvik etmiştir.

O, 1958 yılının baharında hastalanmış ve bu hastalığı üç ay sürmüştür. Ölmeden on beş gün önce bayram namazı için köy camisine gitmiş, cemaate hak-hukuk ağırlıklı son vaazını yapmış, bunun son bayram namazı olduğunu söyleyerek cemaatten helallik istemiş ve kendisi de herkese hakkını helal ettiğini söylemiştir. 18 Temmuz 1958'de saat dokuz sularında Oruçbeyli köyünde Hakka yürümüştür.<sup>11</sup>

Ağlar Baba dînî ve tasavvûfî yoğunluğu olan bir aile içerisinde yetişmiş, bu atmosferin değerleriyle yoğrulmuş ve dünya görüşü buna göre oluşmuştur. Onun sûfî yanı bütün şiirlerinin muhtevasına sinmiş ve şahsiyetinin en belirgin tarafını oluşturmuştur. Eserlerini manzûm olarak te'lif etmesi ise, şairliğini ön plana çıkarmakta ve kişiliğinin ikinci belirgin yönünü oluşturmaktadır. Onun Yunus Emre başta olmak üzere İbrahim Hakkı, Vehbî Hayyatî, Sümmanî, Celâlî ve dedesi Büyük İrşâdî gibi şairlerden etkilendiğini söyleyebiliriz. Şiirlerinde derin bir samimiyet ve didaktizm hâkimdir. Şiirlerini, aşağıdaki dörtlükten de anlaşılacağı üzere, ilham ile yazmış, kalbine gelenlerin çoğunu nazmetmiş, bazısını ise saklayıp söylememiştir:

Ağlar Baba bu ebyâtı kasir et  
Kalbe gelenleri nazmında fikret  
Bazısını söyleme Allah'ı zikret  
Allah tarafından haber mi aldın<sup>12</sup>

<sup>10</sup> Tozlu, *Yusuf ile Zeliha*, s. 71-72.

<sup>11</sup> Tozlu, *Yusuf ile Zeliha*, s. 72-73.

<sup>12</sup> Tozlu, *Yusuf ile Zeliha*, s. 73-74.

## Ağlar Baba'nın Eserleri

Ağlar Baba'nın dînî-tasavvufî konularda manzûm olarak te'lif ettiği dört eseri vardır. Bunlar, "*Dîvân*", "*Kısas-ı Enbiyâ*", "*Tasavvuf Mesnevîsi*" ve "*İnnâ Enzelnâ Sûresi Tefsîri ve Şem'ûn Gâzî Mesnevîsi*"dir. Eserleri, kendi el yazması olup birer nüshadan ibarettir.

"*Dîvân*"ı üzerinde Necdet Tozlu tarafından bir doktora çalışması yapılmış<sup>13</sup>; bu eser Ziya Açıkgöz tarafından "*Ebyât*" adıyla Latinize ederek yayınlanmıştır.<sup>14</sup> *Dîvân*'ında toplam 311 şiir bulunmaktadır. *Dîvân* dışında kalan şiirler de dâhil edilerek bu sayı 359'a çıkarılmıştır.

"*Kısas-ı Enbiyâ*"yı ise dedesi Büyük İrşâdî Baba te'lif etmeye başlamış, Hz. Yusuf kıssasına kadar yazmış, geri kalan kısmını kendisinden sonra gelecek torununun tamamlayacağını söylemiştir. Gerçekten de sözkonusu eserin geri kalan kısmını daha sonra torunu Ağlar Baba tamamlamıştır. Bu eser, Bayburt Üniversitesi Bayburt Tarihi ve Kültürü Uygulama ve Araştırma Merkezi tarafından tıpkıbasım ve Latinize edilmiş haliyle iki ayrı kitap olarak yayınlanmıştır.<sup>15</sup>

"*Tasavvuf Mesnevîsi*" ise, 1647 beyit ve 103 dörtlük ile bir kısım düz yazıdan oluşmaktadır. Bu eser de Ziya Açıkgöz tarafından Latinize edilerek yayınlanmıştır.<sup>16</sup>

"*İnnâ Enzelnâ Sûresi Tefsîri ve Şem'ûn Gâzî Mesnevîsi*" ise, isminden de anlaşılacağı üzere iki ayrı bölümden meydana gelmektedir. Eser, toplam 934 beyitten müteşekkildir. 458 beyitten ibaret olan ilk bölümünde İnnâ Enzelnâ yani Kadr sûresinin tefsîri yer almaktadır. İkinci bölümde ise, Kadr sûresinin esbâb-ı nüzûlü olduğu nakledilen Şem'ûn Gâzî'nin küffarla bin ay süren savaşları ve kahramanlıkları anlatılmaktadır. Şem'ûn Gâzî, İsrail oğulları arasında yaşamış olağanüstü bir kahramandır. Bu bölüm bir cenk-nâme olup Dedekorkut hikâyelerine benzeyen bir anlatımı vardır.

## Ağlar Baba'nın "İnnâ Enzelnâ Sûresi Tefsîri"nin Çeviri Yazısı

Makalemizin bu bölümünde Ağlar Baba'nın "*İnnâ Enzelnâ Sûresi Tefsîri*" isimli eserini günümüz alfabesine çevireceğiz. Bu tefsîr, manzûm olarak te'lif olunmuştur. Tefsîr tarihine baktığımız zaman manzûm tefsîrlerin çok fazla yaygın olmadığını görüyoruz.<sup>17</sup> Bunun nedeni, herhalde birçok

<sup>13</sup> Bk. Necdet Tozlu, Ağlar Baba Divanı İnceleme-Metin, (Yayımlanmamış Doktora Tezi), Çanakkale Ondokuz Mayıs Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çanakkale 2002.

<sup>14</sup> Ağlar Baba, *Ebyât*, hazırlayan: Ziya Açıkgöz, yy: Aktif Yayınları, 2016.

<sup>15</sup> İrşâdî Baba-Ağlar Baba, *Kısas-ı Enbiyâ*, Bayburt: Bakütam, 2017.

<sup>16</sup> Ağlar Baba, *Tasavvuf*, hazırlayan: Ziya Açıkgöz, yy: Aktif Yayınları, 2016.

<sup>17</sup> Manzûm tefsîrlere örnek olarak, Ebü'l-Berekât Bedrüddîn Muhammed b. Radiyyüddîn Muhammed el-Gazzî el-Âmirî'nin (ö. 984/1577), "et-Teysîr fi't-tefsîr" isimli tefsîri gösterilebilir. Tefsîru'l-Gazzî olarak tanınan bu eser, önce altmış bin beyit olarak yazılmış, sonra yirmişer bin beyitlik iki genişletme çalışmasıyla yüz bin beyte tamamlanmıştır. (Bk. Fatih Çollak-Cemil Akpınar, "Bedreddin Gazzî", DİA, İstanbul: Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, 1996, XIII, 537)

âlimin Kur'ân'ı nazmen tefsîr etmeyi doğru bulmamalarıdır. Onlara göre, Kur'ân'ın mübarek lafızlarını ve manâsını nazm sûretiyle muhafaza ve edâ çok kere mümkün olamaz.<sup>18</sup>

Ağlar Baba'nın bu tefsîri, ailesi tarafından muhafaza edilerek günümüze kadar ulaşmıştır. Tek nüshadan ibaret olup el yazısıyla ve harekeli olarak yazılmış olan bu tefsîr, klasik mesnevî tarzında “*mefâilün mefâilün mefâil*” vezninde kaleme alınmıştır. Bilindiği üzere mesnevî, edebiyatımıza Fars edebiyatından geçmiş olup birbiriyle kafiyeli ikişerli mısralardan oluşan bir nazım şeklidir.

Bu tefsîri günümüz alfabesine çevirirken metni olduğu gibi aktardık, eserdeki Bayburt yöresinde kullanılan ağız özelliğini de muhafaza ettik.<sup>19</sup> Metinde geçen âyet ve hadislerin manalarını ve günümüzde fazla kullanılmayan kelimelerin anlamlarını her sayfanın alt tarafında belirttik. Sayfa numaralarını ise her sayfanın ilk beytinden önce kaydettik.<sup>20</sup>

<sup>18</sup> Bk. Ömer Nasuhi Bilmen, *Büyük Tefsîr Tarihi ve Tabakatü'l-Müfessirîn*, İstanbul: Bilmen Yayınevi, 1973, II, 645

<sup>19</sup> Ağlar Baba bu eserde yöresel ağız özelliklerini çok kullanmıştır. Mesela; bilür (bilir), bulak (bulalım), olak (olalım) vb. birçok kelime, Bayburt yöresinde kullanıldığı şekilde zikredilmiştir.

<sup>20</sup> Yazma eserlerde, bugün uygulanmakta olan sayfaların üstüne veya altına numara koyma sistemi mevcut değildir. Sayfalar, bir önceki sayfanın altındaki sol köşeye sonra gelen sayfanın ilk kelimesi yazılarak gösterilir ve buna “reddade” denilir. Ancak bu eserde reddade bulunmakla beraber her sayfanın üst tarafında da sayfa numaraları vardır. Bu sayfa numaraları, büyük ihtimalle sonradan ilave edilmiştir. Zaten sayfa numaralarının metinden farklı mavi renkli olmasından da onların sonradan yazıldığı anlaşılmaktadır.

Bismi'llâhir-rahmâni'r-rahîm

[1]

Murgi dîlsin<sup>21</sup> rûz i şeb<sup>22</sup> durma emân

Lâ civâr mülkinde eylegıl fugân<sup>23</sup>

Bülbül olub ol şeherde kon güle

Durma ağla her seher gonca güle

Güli tanı şebneminden kon dala

Ağla durma orda yalvar Allah'a

Ol gülin üstine konmagıl<sup>24</sup> ağır

Atla daldan dala sen Allah'a çağır

İnme daldan bakmagıl sen gayrıya

Nâşi<sup>25</sup> bağda konma sen bir çalıya

Hayme<sup>26</sup> kurmuş ol gül üstine Nebî

Gir ol hayme altına olma ğabî<sup>27</sup>

Haymenin bir kapusi var ey gözüm

Etrafında salviler<sup>28</sup> düzüm düzüm

Hayme altında o güle durma gir

Hikmeti seyr it de sen murada ir

Âşık olan girer elbet ol bâba<sup>29</sup>

Söyle gül evsâfını<sup>30</sup> Ağlar Baba

Âşık olan gül dalına konmasa

Haymenin altına başın sokmasa

<sup>21</sup> Murgi dîl: Gönül kuşu

<sup>22</sup> Rûz i şeb: Gece gündüz

<sup>23</sup> Fugân/Figân: İztırapla bağırma, haykırma, feryat etme

<sup>24</sup> Konmagıl, "konma" demektir. Eski Türkçe'de "-gıl, -gil" eki, ikinci tekil şahıs emir eki olarak kullanılmıştır.

<sup>25</sup> Nâşi: Yabancı

<sup>26</sup> Hayme: Çadır

<sup>27</sup> Ğabî: Anlayışı kıt, kalın kafalı, ahmak

<sup>28</sup> Salvi: Selvi

<sup>29</sup> Bâb: Kapı

<sup>30</sup> Evsâf: Vasıflar, özellikler

Belki kondi gül bağından gayrıya  
Nâsî bağda fugân itmez gayrıya

[2]

Âşık olan murgî<sup>31</sup> kuş gibi öter  
Her seherde mihrabına ol girer

Hak Teâlâ hikmet izhâr eylemiş<sup>32</sup>  
Mihrabın önünde gül halk eylemiş

Âşık olan mihraba ikbâl ider<sup>33</sup>  
Mihrabın önünde gülşâne<sup>34</sup> girer

Bülbül olur gülde fugânı kurar  
Al yeşil mihrabı ol ru'yet kılar<sup>35</sup>

Ahiret nişanlarından bir nişan  
Mihraba girdi evvel Nebî zîşân<sup>36</sup>

Şimdi bülbül daha güle konmıyor  
Gül kapalı şebnemini virmiyor

Gül kapanmış hâr<sup>37</sup> içinden çıkmıyor  
Leyl ü nehâr<sup>38</sup> gül şâhını gözliyor

Şâh güle konarsa hâr gülin açar  
Bülbül olan ol zaman dala uçar

Ol gülin üstüne sen de konsana  
Leyl ü nehâr Allah'a yalvarsana

Gül şâhından esdi sana işbu derd  
Kon o dala dalda itmegil inad

<sup>31</sup> Murg: Kuş

<sup>32</sup> İzhâr etmek: Açığa vurmak, göstermek

<sup>33</sup> İkbâl etmek: Yönelmek, yaklaşmak, ilerlemek, girmek

<sup>34</sup> Gülşân/Gülşen: Gül bahçesi, gülistan

<sup>35</sup> Ru'yet kılmak: Görmek

<sup>36</sup> Zîşân: Şanlı, şerefli

<sup>37</sup> Hâr: Diken

<sup>38</sup> Leyl ü nehâr: Gece gündüz



Bu cihâna hep gelen oldi fânî  
Hâbe<sup>39</sup> varma bâkî mekânın tani

Fânî dünya kimseye mülk olmadı  
Hep gelenlerin birisi kalmadı

Bu fânîye asla sen meyl eyleme  
Geç bâkîye burda kaluram dime

Bu fânîde kimse mekân kılmadı  
Bes<sup>40</sup> Nebî zîşân muhalled<sup>41</sup> olmadı

Ölmeden evvel ölüp de sine<sup>42</sup> gir  
Allah ile halvet<sup>43</sup> ol murada ir

[3]  
Ulvîden<sup>44</sup> çün geldik indik süfliye<sup>45</sup>  
Bes gerekdür yine gidek ulvîye

Yani bu fânîden uzleti kılak  
Rihlet-i hîninde<sup>46</sup> ulvîyi bulak

İrcîi<sup>47</sup> hitabı çün bir gün gelür  
Zanma ki cân daima tende durur

Cân kafesde daima kalmaz uçar  
Bâkî mülke ol zaman uçar geçer

Akılısen koy bu mekr<sup>48</sup>-i fânîyi  
Rûz i şeb sen taleb eyle bâkîyi

<sup>39</sup> Hâb: Uyku, rüya

<sup>40</sup> Bes: Yeter, yetiştir, elverir, kâfi

<sup>41</sup> Muhalled: Ebedî, sonsuz, ölümsüz

<sup>42</sup> Sin: Kabir, mezar, ölü defnedilen yer

<sup>43</sup> Halvet: Yalnız kalma, baş başa kalma

<sup>44</sup> Ulvî: Yüce, yüksek, âlî

<sup>45</sup> Süflî: Aşağıda bulunan, alçak, bayağı

<sup>46</sup> Rihlet-i hîn: Yolculuk ânı (ölüm)

<sup>47</sup> İrcîi: "Bana (Rabbine) geri dön" anlamında bir emir olup Kur'an'da (el-Fecr 89/8) ayetinde geçmektedir.

<sup>48</sup> Mekr: Tuzak, hile, düzen, aldatma

Günbegün zikrini müzdâd<sup>49</sup> eylegil  
Bâkî mülkin hoş müzeyyen<sup>50</sup> eylegil

Ey bizi halk eyleyen Yezdânımız<sup>51</sup>  
Binbir adlu zülkemâl<sup>52</sup> sübhânımız

Yâ ilâhî sen bilürsin hâlimi  
Rûz i şeb sen bülbül eyle dilimi

Fazlın irdi yâ İlâhe'l-âlemîn  
Kalbimi dilimi sen eyle emîn

Kalbimi dünyaya meyyâl eyleme  
Hikmetinden dilimi lâl eyleme

Avn<sup>53</sup> idersin ya İlâhî Girdigâr<sup>54</sup>  
Bir hikâye ideim bes âşikâr

Hâl-i insandan evvel vasf idelim  
Sâniyen<sup>55</sup> hikâyei nakl idelim

Hak Teâlâ kullarına duyurur  
Azamet-i şânı ile buyurur

Tahkîk<sup>56</sup> Allah cehîmi<sup>57</sup> halk eyledi  
Nar için ekseri ins i cin eyledi

İns i cinnin bir acâib kalbi var  
Hayrı hidayeti bilmez fikri var

[4]  
Anlar için vechi<sup>58</sup> üzre gözi var  
Hakkı görmez hem bî-ibret sözi var

<sup>49</sup> Müzdâd: Ziyadeleşmiş, artmış, çoğalmış

<sup>50</sup> Müzeyyen: Zinetli, süslenmiş

<sup>51</sup> Yezdân: Allah (Farsça'da)

<sup>52</sup> Zülkemâl: Kemâl sahibi

<sup>53</sup> Avn: Yardım

<sup>54</sup> Girdigâr: Mutlak fail olan, kâinatı yaratan (Allah)

<sup>55</sup> Saniyen: İkinci olarak

<sup>56</sup> Tahkîk: Muhakkak, doğru, gerçekten

<sup>57</sup> Cehîm: Cehennem

<sup>58</sup> Vech: Yüz, çehre

Yiri göğü çün te'arrâ<sup>59</sup> eylemez  
İbret ile çünki ru'yet kılamaz

Çeşm-i<sup>60</sup> basiretleri a'mâ bile  
Eyyü vechiyle<sup>61</sup> bakub ibret ala

Anlar için sağda solda sem'i<sup>62</sup> var  
Hakk-ı Kur'an'ı işitmez üzni<sup>63</sup> var

Anların kulakları samdur<sup>64</sup> veli  
İşitmezler hak sözi doğru yoli

Bes fiilleri de butlân<sup>65</sup> işidür  
Eğri sözle fahşâi münkir işidür

Kalb ki hayri Hüdâi fikr eylemez  
Ol zaman kulaklar hak söz dinlemez

Kalbi a'mâ hikmeti ol göremez  
Mahlûk-i Hüdâ'ya nazar kılamaz

Kalblerinde anların perde olur  
Hikmeti fikr itmeyub ebter<sup>66</sup> kalur

Hem basîretleri görmez çün izi  
Yiri göğü anı günü yıldızı

Ru'yet ider amma mana alamaz  
Nazar idüb sâni'ini<sup>67</sup> bulamaz

Çün hakikat sâni'ini bulamaz  
Kalb zübânından<sup>68</sup> işaret alamaz

<sup>59</sup> Te'arrâ kelimesi, "soyunma, çıplak kalma, bir işten beri ve uzak olma" demek olup mana olarak bu cümleyle uymamaktadır. O, "araştırma ve inceleme" anlamındaki "teharri" kelimesinden galat olabilir.

<sup>60</sup> Çeşm: Göz

<sup>61</sup> Eyyü vechiyle: Her hangi bir şekilde

<sup>62</sup> Sem': Duyma hassası, kulak

<sup>63</sup> Üzn: Kulak

<sup>64</sup> Sam: Sağır

<sup>65</sup> Butlan: Batıl olma, haktan uzak olma

<sup>66</sup> Ebter: Eksik, noksan, sonuçsuz

<sup>67</sup> Sâni': Yaratan, halk eden (Allah)

<sup>68</sup> Zübân/Zebân: Dil, lisan

Dil gözi ru'yet ider hak bulur  
Ol zaman zâhir gözi ibret alur

Çünkü bu göz manai kalbden alur  
Yani demek kalb gözi feyzi virür

Müminin cümlesi çün feyze irer  
Ekserisi fi'l-i şakiyye girer

[5]  
Fi'l-i şakî çünkü feyzi alamaz  
Kalb zübânı fem<sup>69</sup> zübâne viremez

Anın için hakkı ru'yet idemez  
Dünyada ibret nazarla gezemez

Hak Teâlâ insanı halk eyledi  
Sağda solda iki kulak eyledi

Kudretinden gör ki Allah neyledi  
Sol kulak zahrında kalb halk eyledi

Kalb gözin açarsa kulak da açar  
Nâsih olur hak sözi arar seçer

Yani demek kalb ki çün feyzi alur  
Kafadaki kalbe ol feyzi virür

Kalb ki hayri Hüdâi çün fikr ider  
Ol fikr çün kalb kulağına irer

Kalb ki hayri Hüdâi fikr eylemez  
Ol zaman kulaklar hak söz dinlemez

Göz kulak kârını fuâddan<sup>70</sup> alur  
Kalb sönük olursa göz sem' örtülür

Kul ki bu sıfatla muttasıf olur  
Misli hayvana mukârin<sup>71</sup> çün olur

---

<sup>69</sup> Fem: Ağız

<sup>70</sup> Fuâd: Kalb, yürek, gönül

<sup>71</sup> Mukârin: Yakın, bitişik

Belki hayvandan anlar mudil<sup>72</sup> olur  
Anın için hak tarîki oturur

Hayvan olan yolini güzel bulur  
Zarar ziyanını ol tanub bilür

Gâfil insan kendini a'lâ bilür  
Kendini yoldan aşağıya vurur

Bu sıfatla çün olursa bir kişi  
Gâfil olur aramaz doğru işi

Oku Ağlar Baba Kur'an'dan delîl  
Dinleyenler dimesinler boş nakîl

[6]  
Zanmayız ki yok yire laf eyledim  
İşbu âyâten aluben<sup>73</sup> söyledim

وَلَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِّنَ الْجِنِّ وَالإِنسِ لَهُمْ قُلُوبٌ لَّا يَفْقَهُونَ  
بِهَا وَهُمْ أَعْيُنٌ لَّا يُبْصِرُونَ بِهَا وَهُمْ أَدَانٌ لَّا يَسْمَعُونَ بِهَا  
أُولَئِكَ كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ أُولَئِكَ هُمُ الْغَافِلُونَ<sup>74</sup>

Kul oldur ki dâim Allah dileye  
Ağlayub halden hale nakl eyleye

Allah'ın zikrine müdâvim<sup>75</sup> ola  
Mâ lâ ya'nî<sup>76</sup> gayriden fârik<sup>77</sup> ola

Mâ lâ ya'nî gaybeti<sup>78</sup> terk eyleye  
Dört kitabdan sözünü ol söyleye

<sup>72</sup> Mudil: Doğru yoldan saptıran, kötü yola sevk eden, dalalete düşüren

<sup>73</sup> "Aluben", "alıp" demektir. Bu gün "-ıp, -ip, -up, -üp" şeklinde fiillere bitişen zarf-fiil ekleri, Eski Türkçe'de "-uban, -üben" biçiminde kullanılmıştır.

<sup>74</sup> Ayetin anlamı şöyledir: "Cinlerden ve insanlardan çoğunu cehennem için yarattık. Onların kalpleri vardır, onunla anlamazlar; gözleri vardır, onlarla görmezler; kulakları vardır, onlarla işitmezler. Onlar hayvanlar gibi, hatta daha sapıktırlar. Onlar gafillerin kendileridir." (el-A'râf 7/179)

<sup>75</sup> Müdâvim: Devam eden

<sup>76</sup> Mâ lâ ya'nî: Manasız, boş, saçma, abes

<sup>77</sup> Fârik: Fark eden, ayırt eden

<sup>78</sup> Gaybet/Gıybet: Dedikodu yapma, arkasından çekiştirme

Nakliyle<sup>79</sup> akıyla Hakk'ı birleye  
Ru'yet-i eşyaa şefkat eyleye

Kalb oldur ki hikmetini fikr ide  
Sırr-ı zamîrini<sup>80</sup> kalbde zikr ide

Sırr-ı zamîr dâima kalbde ola  
Sırrıyla ol cihânı ru'yet kıla

Kalb ki korkar dâimâ havflî<sup>81</sup> olur  
Ru'yet-i eşyâda Allah'ı bulur

Göz oldur ki cânda ol cânı göre  
Neye ru'yet eylese ma'nâ ala

Yiri göği anı günü seyr ide  
Allah'ın birliğine ikrâr ide<sup>82</sup>

Cân oldur cânda ol cânı bula  
Hay<sup>83</sup> olup Allah ile halvet<sup>84</sup> ola

Ol tuyûr bûm<sup>85</sup> gibi mezkete<sup>86</sup> gire  
Vahdetin cânın<sup>87</sup> içüb necât<sup>88</sup> göre

[7]  
Bûm gibi daima vahdette dura  
Leyl ü nehâr Allah'a na're<sup>89</sup> vura

Dîl oldur ki bülbül gibi hem öte  
Allah'a gonca güle fugân ide

<sup>79</sup> Naklî: Nakle dayanan, rivayet edilen şey

<sup>80</sup> Zamîr: İç, içyüz; kalb, vicdân; gönülde gizli olan sır

<sup>81</sup> Havf: Korku

<sup>82</sup> İkrâr etmek: Dil ile söylemek, bildirmek

<sup>83</sup> Hay: Diri, canlı

<sup>84</sup> Halvet: Yalnız kalma, baş başa kalma

<sup>85</sup> Tuyûr bûm: Baykuş (Farsça)

<sup>86</sup> Mezket: Mescid, halvet ve inziva yeri

<sup>87</sup> Câm: Cam ve topraktan yapılmış bardak, içki kadehi

<sup>88</sup> Necât: Kurtulma, kurtuluş, halas

<sup>89</sup> Na're: Nâra kelimesinin eski metinlerde kullanılan asıl şekli olup "yüksek sesle bağırma ve hay-kırma" anlamındadır.

فَتَكُونُ لَهُمْ قُلُوبٌ يَعْقِلُونَ بِهَا أَوْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا  
فَإِنَّهَا لَا تَعْمَى الْأَبْصَارُ<sup>90</sup>

Fem<sup>91</sup> içinde dili çün tahrik ide  
Allah ile gonca güli zikr ide

Dîl oldur ki rûz i şeb murgi ola  
Dünya sohbetinden ebsem<sup>92</sup> lâl ola

Akl oldur ki daima sultan ola  
Nefse emir gizlü hikmete dala

Padişahdur nefsi zîrine<sup>93</sup> ala  
Leyl ü nehâr Allah'a hizmet kıla

Padişah olan kişi hâkim olur  
Mutmainne<sup>94</sup> şehrine hükmi virür

Ol şehere asla adüv<sup>95</sup> alamaz  
Burc-i kal'ası kavîdur<sup>96</sup> giremez

Sem' oldur ki daima meftûh<sup>97</sup> ola  
Savt-i zembûrdan<sup>98</sup> bile mana ala

Küllü esvâta<sup>99</sup> semâ'ını vire<sup>100</sup>  
Perr-i bâl savtında<sup>101</sup> Allah'ı göre

<sup>90</sup> Ayetin anlamı şöyledir: "Onlar yeryüzünde dolaşmadılar mı? Eğer dolaşsalar, akledecek kalpleri ve duyacak kulakları olurdu. Muhakkak ki gözler kör olmaz; sinelerdeki kalpler körelir." (el-Hac 22/46)

<sup>91</sup> Fem: Ağız

<sup>92</sup> Ebsem: Sessiz

<sup>93</sup> Zîr: Alt, aşağı

<sup>94</sup> Mutmainne: Doyuma, huzura ve rahata kavuşmuş anlamında olup daha çok nefsin bir sıfatı olarak kullanılır. Bu nefis, kötü sıfatlardan sıyrılmış ve güzel ahlakla ahlaklanmıştır. (bk. Cebecioğlu, *Ta-savvuf Terimleri ve Deyimleri Sözlüğü*, s. 256)

<sup>95</sup> Adüv: Düşman, hasım

<sup>96</sup> Kavî: Güçlü, kuvvetli, sağlam

<sup>97</sup> Meftûh: Açılmış, açık

<sup>98</sup> Savt-ı zembûr: Eşek arısının sesi

<sup>99</sup> Küllü esvât: Bütün sesler

<sup>100</sup> Semâını vermek: Kulak vermek, işitmek

<sup>101</sup> Perr-i bâl savt: Gönül kanadının sesi

Allah için her şeyi hoş dinleye  
Allah'ın sun'ini<sup>102</sup> andan anlaya

Ukûl<sup>103</sup> hem gayr-i ukûl esvât ider  
Allah'ın sun'ini çün isbât ider

Biz ki kulniz kul olan Allah diye  
Mahlûk a'lâ<sup>104</sup> kendine ednâ<sup>105</sup> diye

Allah için her şeyi a'lâ göre  
Kâffe-i<sup>106</sup> mahlûka ışkını vire

Biz ki mahlûk hâlîka<sup>107</sup> âşık olak  
Her şeye bu ışk ile hürmet kılak

[8]  
Âşık olak yok yire boş gezmeyek  
Ömrimizi çün hebâa vermeyek

Âşık olan her şeyi idrak ider  
Yire göğe fikr ile nazar ider

Cümle mahlûka bakar hisse alur  
Daima ol kendini ednâ bilür

Kesret-i<sup>108</sup> âlemden vahdete irer  
Leyl ü nehâr Allah'a fugân ider

Vahdet içre ağlayup çün yaş töker<sup>109</sup>  
Secde idüb Allah'a başın eğer

Ânâe'l-leylîde<sup>110</sup> ol güle konar  
Al yeşil mihrabda fugânı kurar

<sup>102</sup> Sun': Yaratma, halk etme

<sup>103</sup> Ukûl: Akıllar

<sup>104</sup> A'lâ: (Daha, en, pek) yüksek, çok şerefli

<sup>105</sup> Ednâ: Pek aşağı, bayağı, âdi

<sup>106</sup> Kâffe: Hep, bütün, cümle

<sup>107</sup> Hâlik: Yaratıcı (Allah)

<sup>108</sup> Kesret: Çokluk, çok olma

<sup>109</sup> Tökmek, "dökmek" demektir. Bugün "d-" ünsüzü ile başlayan kelimeler, Eski Türkçe'de "t-" ile başlamakta idi.

<sup>110</sup> Ânâe'l-leylî: Gece yarısı



Sağ tarafta sır kapui ol görer  
Feth olursa<sup>111</sup> âlemi ol seyr ider

Hem Muhammed'in gülünü seyr ider  
Gâyyesi<sup>112</sup> yok akli başından iter

Dibâcemiz<sup>113</sup> çok tavîl<sup>114</sup> oldi temâm  
Okuyup dinleyene vâfir<sup>115</sup> selâm

Düzdüğüm dibâce hak yokdur hebâ<sup>116</sup>  
Dimeyin lafi sevir Ağlar Baba

İki cevap imlâya<sup>117</sup> ben âlâmam<sup>118</sup>  
Çok acizem dâli kâfa vuramam

Kalbe hikmetten rîh-u gül viriyor  
Anın için işbu dilim söylüyor

Rîh-u gül yani melek vasf idiyor  
Bu ecilden<sup>119</sup> dibâce uzanıyor

Zanmayın ki kendi özümden söyledim  
Söyleden söyletdi ben de söyledim

Nûr kalem çün arşa yazmış tâ ezel  
Bizi söyledir Hüdâi lemmâ yezel<sup>120</sup>

[9]  
İzn idersin yâ İlâhî Girdigâr<sup>121</sup>  
Vasf ideim bir hikâye yâ Kibâr

<sup>111</sup> Feth olmak: Açılmak

<sup>112</sup> Gâyye: Netice, son

<sup>113</sup> Dibâce: Önsöz, başlangıç, mukaddime

<sup>114</sup> Tavîl: Uzun

<sup>115</sup> Vâfir: Çok, bol

<sup>116</sup> Hebâ: Yok yere, boş, nafile

<sup>117</sup> İmlâ: Söyleyip yazdırma

<sup>118</sup> Âlâmam: Elem çekiyorum

<sup>119</sup> Ecl/Ecil: Sebep, illet

<sup>120</sup> Lemmâ yezel: Zevâl bulmaz, yok olmaz, bâkî, daimî (Allah'ın sıfatlarından)

<sup>121</sup> Girdigâr: Mutlak fail olan, kâinatı yaratan (Allah)

Bir hikâye nakl ideim Girdigâr  
Biz gidek kalsun giruye yâdigâr

Aç dilimi yâ İlâhî Müste'ân<sup>122</sup>  
Virme kalbime kudûret<sup>123</sup> sen emân

Kalbimi dilimi feth it<sup>124</sup> yâ İlâh  
İtme sönük sen bilürsin Padişah

Leyl ü nehâr beni ağlatdın Ğanî<sup>125</sup>  
Koyma 'âil<sup>126</sup> eĝnâ<sup>127</sup> eyle sen beni

Hem dahi ışkımı müzdâd<sup>128</sup> eylegıl  
Hikmetin kalbime ilhâm eylegıl

Rûz i şeb ben seni çün zıkr ideim  
Bülbül eyle dilimi bes ben öteim

Sen bilürsin yâ İlâhe'l-âlemîn  
Kalbime Kur'ân'ı nakş eyle hemîn

Leyl ü nehâr ağlarım yâ Rab sana  
Esrâr-ı Kur'ân'ı ilhâm it bana

İbtidâ<sup>129</sup> biz bir salavât virelim  
Sonra andan kıssai nakl idelim

Evvelâ sûrei tefsîr idelim  
Sâniyen<sup>130</sup> ol gaziyi vasf idelim

Çünkü evvel gaziyi vasf eylesek  
Sâniyen sûrei tefsîr eylesek

<sup>122</sup> Müste'ân: Kendisinden yardım istenen, yardım beklenen (Allah)

<sup>123</sup> Kudûret: Keder, sıkıntı, üzüntü, gam

<sup>124</sup> Feth etmek: Açmak

<sup>125</sup> Ğanî: Zengin ve varlıklı anlamında olup Allah'ın sıfatlarından biridir.

<sup>126</sup> 'Âil: Fakir ve muhtaç

<sup>127</sup> Eĝnâ: Zengin

<sup>128</sup> Müzdâd: Ziyadeleşmiş, artmış, çoğalmış

<sup>129</sup> İbtidâ: İlkin, en önce, başta

<sup>130</sup> Sâniyen: İkinci olarak

Fer'i asla takdîm itmiş çün olur  
Kâide-i küle muhâlif olur

Her ne kadar Şem'ûn evvel geldiye  
Cebrâîl peygambere vasf itdiye

[10]

Zülcelâl<sup>131</sup> Ahmed'i akdem<sup>132</sup> eyledi  
Kur'ân-ı Kerîm anı veli eyledi

Anlayana bu kadar mana yiter  
Söyle Ağlar Baba tefsîrden haber

Hak Teâlâ her şeye âlimdur hem  
Ne mekânda istesen hazırdu hem

Mahlûkunun her bir halini bilür  
Yirde gezen çün mûrun<sup>133</sup> izni görür

Cümlenin hâlıkı oldur lem yezel<sup>134</sup>  
Yirde gökde âmmeden<sup>135</sup> oldur güzel

Hak Teâlâ dünyai halk eyledi  
Nice nebî nice mürsel yolladı

Kimisine suhuf<sup>136</sup> irsâl eyledi<sup>137</sup>  
Dört nebiye kitab inzâl eyledi<sup>138</sup>

Her nebiye göre ahkâm eyledi  
Ol nebiler hükmi îfâ eyledi

Çün ecel câmindan<sup>139</sup> anlar içdiler  
Bu fenadan bâkî mülke göçdiler

<sup>131</sup> Zülcelâl: Celal yani büyüklük ve ululuk sahibi olan Allah

<sup>132</sup> Akdem: En önce gelen, en başta gelen, en önemli

<sup>133</sup> Mûr: Karınca

<sup>134</sup> Lem yezel: Zevâl bulmaz, yok olmaz, bâkî, daimî, lâyezeli (Allah'ın sıfatlarından)

<sup>135</sup> Âmme: Umum halk, kamu, herkes

<sup>136</sup> Suhuf: Allah'ın dört büyük kitaptan başka bazı peygamberlere gönderdiği vahiyleri ihtiva eden sahifeler

<sup>137</sup> İrsâl eylemek: Göndermek

<sup>138</sup> İnzâl eylemek: İndirmek

<sup>139</sup> Câm: Kadeh, bardak

Yüz suhufi dört nebiye yolladı  
Tevrat'ı Musa'ya inzâl eyledi

Ol Davud Nebi'i hem şâh eyledi  
Zabur'i Davud'a çün bahş eyledi

İbn-i Meryem'i ruhından eyledi  
Ol İsa mevtâları zind eyledi<sup>140</sup>

İncil'ü İsa okub tutdi oruç  
Bu fânîden itdi göklere urûc<sup>141</sup>

Geçdi İsa'dan sonra hem çok zemân  
Geldi Muhammed Nebî dehre<sup>142</sup> hemân

Hak Teâlâ anı sultân eyledi  
Yiryüzine hem anı mâh<sup>143</sup> eyledi

[11]  
Şânını gayetle âlî eyledi  
İnse cinne hem anı şâh eyledi

Anı âlemlere rahmet eyledi  
Hem beşîr ve hem de nezîr<sup>144</sup> eyledi

Kur'ân-ı Kerîm'i ona yolladı  
İnse cinne anı rehber eyledi

Müminleri cenneti tebşîr ide<sup>145</sup>  
Küfri küffârı narıyla korkuda

Hak Teâlâ Cibrîl'e emr eyledi  
Ya melek cennet kuşuni al didi

<sup>140</sup> Zind eylemek: Diriltmek, canlandırmak

<sup>141</sup> Urûc: Yükselme, yukarı çıkma

<sup>142</sup> Dehr: Dünya, âlem, cihan

<sup>143</sup> Mâh: Gökteki ay, kamer

<sup>144</sup> Beşîr: Müjde getiren, müjdeleyen

Nezîr: (Peygamber hakkında) insanları doğru yola getirmek için Allah'ın vereceği cezaları bildirip korkutan ve uyaran

<sup>145</sup> Tebşîr etmek: Müjdelemek

Aldı Cebrâil Burak'ı ol zaman  
Geldi didi ya Habîb Nebi zîşân

Ya Muhammed Burak'ı sen bin didi  
Lâ mekân şehrine avdet it<sup>146</sup> didi

Lâ mekân şehrine çün azm eyledi  
Ol şehirde Rahmân ile söyledi

Allah ile hem tekellüm eyledi<sup>147</sup>  
Her bir ahlakını ol cezb eyledi

Hak Teâlâ çün buyurdi ya Habîb  
Zâtını ümmetini kıldım tabîb

Hak Teâlâ ânı ma'sûk eyledi  
Gizlü ilminden ona bahş eyledi

Virdi iki ilmi eşref eyledi  
Perçemini tillerime sar didi

Perçeminin tillerini seçdi hem  
Ayât-ı kübrâya zülfin sardı hem

Hak tiline zülfini sardı Rasûl  
Allah'ın vasfıyle vasıflandı ol

Perçemi dünyai bütün kapladı  
Dünya azablarını ref' eyledi

[12]  
Mümini ol küffârı ayırmadı  
Cümlesinden azabı ref' eyledi

Hurşûdi<sup>148</sup> dünyai tenvîr eyledi<sup>149</sup>  
Yiryüzinden azabı ref' eyledi

<sup>146</sup> Avdet etmek: Geri dönmek

<sup>147</sup> Tekellüm eylemek: Konuşmak

<sup>148</sup> Hurşûd/Hurşîd: Güneş

<sup>149</sup> Tenvîr eylemek: Aydınlatmak, ışıklandırmak

Mümine cenneti tebşîr eyledi<sup>150</sup>  
Dünyada küffârı çün şâd eyledi<sup>151</sup>

Bî-imâna<sup>152</sup> ol şefâat eyledi  
Yani dünyadan azab azm eyledi

Şemsi<sup>153</sup> bu fânii çün mest eyledi  
Küfri küffâra şefaât eyledi

Hak Teâlâ Nebî'ye lutf eyledi  
Gökyüzinden azâbı kat' eyledi<sup>154</sup>

Şânını gâyetle eşref eyledi  
Nûri azâbları hep kat' eyledi

Nûri dünya gayyâsın<sup>155</sup> tenvîr ider  
Ta ilâ yevmi'l-kıyâm<sup>156</sup> böyle gider

Hak Teâlâ Cibrîl'e emr eyledi  
Ya melek var habîbimi gör didi

Ta selefdeki hâli söyle ona  
Şem'ûnu'l-Gâzî'yi vasf eyle ona

Ol hikâyei güzelce dinlesin  
Ümmetini hâbden<sup>157</sup> ikâz eylesin

Anlara bir kapu küşâd ideim<sup>158</sup>  
Rahmetimden anları şâd ideim

Küntü kenzim<sup>159</sup> sırrını çün feth ideim  
Bin ayın ecrini bir şeb<sup>160</sup> vireim

<sup>150</sup> Tebşîr eylemek: Müjdelemek

<sup>151</sup> Şâd eylemek: Sevindirmek, memnun etmek

<sup>152</sup> Bî-imân: İman etmeyen

<sup>153</sup> Şems: Güneş

<sup>154</sup> Kat' eylemek: Kesmek

<sup>155</sup> Gayyâ: Cehennemde bir kuyu veya derenin adı olup mecazen belalı yer, içine düşenin kolay kolay bir daha çıkamayacağı yer veya vaziyet anlamında kullanılır.

<sup>156</sup> İlâ yevmi'l-kıyâm: Kıyamet gününe dek

<sup>157</sup> Hâb: Uyku, rüya

<sup>158</sup> Küşâd etmek: Açmak

<sup>159</sup> Küntü kenz.. : Bununla mutasavvıflar arasında kuts-i hadis olduğu söylenen "عَيْنُ كَنْزٍ مَخْفِيًا فَخَلَفْتُ الْخَلْقَ لِتَعْلُوِي" yani "Gizli bir hazine idim, bilineyim diye mahlukâtı yarattım." (Bk. Ebu'l-Fidâ İsmail b. Muhammed Aclûnî, *Keşfü'l-hafâ*, tahk: Ahmed Kalas, Haleb: Mektebetü't-türâsî'l-İslâmî, ts., II, 132) sözüne işaret edilmektedir.

<sup>160</sup> Şeb: Gece

Bu gice ben kenzimi<sup>161</sup> hem açaram  
Kâffe-i mümine rahmet iderem

İznim ile melâike rûh iner  
Subha dek müminlere rahmet ider

[13]

Leyle-i Kadri çün eşref eyledim  
Nice mâh<sup>162</sup> hem sâldan<sup>163</sup> efdal eyledim

Geldi Cibrîl Mustafa'nın yanına  
Zî-seâdet zî-beşâret şânına

Didi Cibrîl ya Muhammed Mustafâ  
Tebşîr olsun yine sen buldun safâ

Şem'ûnu'l-Gâzi'i ol vasf eyledi  
Eylediği harbini nakl eyledi

Her bir hâlini Nebî'ye söyledi  
Ol Nebî ashâbına vasf eyledi

Âl-i ashâb işidüb ağladılar  
Sevâbını söyle bize didiler

Ağlayup bes didiler Nebî zîşân  
Yâ Muhammed rehber-i âhir zaman

Bes buna eylediler ashab kati  
Bize Hak virmez mi çün ol ücreti

Çün bular bu sözde iken nâgihân<sup>164</sup>  
Mustafâ'ya geldi Cebrâîl hemân

Mustafâ'ya kıyâm itdi ol melek  
Didi Cibrîl kabul olundi dilek

<sup>161</sup> Kenz: Hazine

<sup>162</sup> Mâh: Ay, senenin on ikide biri

<sup>163</sup> Sâl: Yıl, sene

<sup>164</sup> Nâgihân: Ansızın, birdenbire

Cebrâîl teblîği tebşîr eyledi  
Al bu sûreyi Nebî zîşân didi

Hak Teâlâ sana selâm eyledi  
Bin ayın ecrini size yolladı

Bes Nebî zîşân ol hîn<sup>165</sup> gör neyledi  
Kırâat idüb kavme tebşîr eyledi

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ وَمَا أَدْرَاكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ<sup>166</sup>

Hak Teâlâ gizlü zâhiri bilür  
Azamet-i şânı ile buyurur

Biz azîmu'ş-şân bize gelmez elem  
Levh-i mahfûza anı yazdı kalem

[14]

Bir mücevherden kalem halk eyledim  
Ya kalem yaz diyuben emreyledim

Kur'ân-ı Kerîm'i hep hat eyledi  
İşbu sûre-i ki çün ketb eyledi<sup>167</sup>

Biz azîmü'ş-şân didik ki ya kalem  
Şem'ûnu'l-Gâzî'yi yaz sebab kalem

Ümmü'l-kitâbeyi<sup>168</sup> yazdın aslını  
Muhammed'e bildürek az faslını

Biz ki hâkim her şeye hükm iderüz  
Her şeyi sebab ile halk iderüz

Şem'ûnu'l-Gâzî'yi sebab iderim  
Ashâb-ı ümmetini afv iderim

<sup>165</sup> Hîn: Zaman, vakit

<sup>166</sup> Bu ayetin anlamı şöyledir: "Biz onu Kadir gecesinde indirdik. Kadir gecesinin ne olduğunu sana ne bildirdi?" (Kadr 97/1-2)

<sup>167</sup> Ketb eylemek: Yazmak

<sup>168</sup> Ümmü'l-kitâbe: Kitabenin aslı, esası



Habîbime lütf-i ihsân iderim  
Bir gicede ümmetin afv iderim

Bî-mekânım yokdur hem sağım solum  
Rızâmı bulan olur hâlis kulum

Ol Muhammed'e mahabbet virmişem  
Ümmetini evsat ümmet<sup>169</sup> kılmışam

Hikmetimi ben bilürem yâ kalem  
Ümmet-i evsata çekdürmem elem

Bes Muhammed'i âşık hem eyledim  
Lütfini şânını çok bol eyledim

Dâim ümmetine nazar iderim  
Bî-asir<sup>170</sup> çün yüsr<sup>171</sup> ile emr iderim

Tâati teysîriyle<sup>172</sup> emr iderim  
Ecr-i azîm<sup>173</sup> ile kabul iderim

Emri nehyi Kur'ân'ımız duyurur  
Azamet-i şânıyla Hak buyurur

Leyl-ü Kadr'i çünki eşref eyledim  
Ol gice Kur'an'ı inzâl eyledim

[15]  
Gizlü hikmetimi izhâr eyledim  
Ya Muhammed Kur'an inzâl eyledim

Levh-i mahfûzuma nazar eyledim  
Dünya semâsına inzâl eyledim

<sup>169</sup> Evsat ümmet, orta ümmet demektir. Kur'an'da müslümanlardan "vasat bir ümmet" diye söz edilmiştir (el-Bakara 2/143). Taberî, vasat kelimesini orta yolu takip ederek ifrat ve tefrite kaçmayan şekilde açıklamıştır. (bk. Taberî, *Câmiu'l-beyân*, II, 626-627)

<sup>170</sup> Bî-asir: Zor ve güç olmayan, zahmetsiz

<sup>171</sup> Yüsr: Kolaylık

<sup>172</sup> Teysîr: Kolaylaştırma

<sup>173</sup> Ecr-i azîm: Büyük ecir

Arş-ı a'lâdan Kur'ân'ı yolladım  
Sema-i dehre<sup>174</sup> çün inzâl eyledim

Ol zaman kenzimiz izhâr eyledik  
Beytü'l-izzete<sup>175</sup> biz inzâl eyledik

Allah'ın sun'ine kimse irmedi  
Ol semada Kur'ân'ı meks eyledi<sup>176</sup>

Be'de'l-inzâl<sup>177</sup> Cibrîl'e emreyledi  
Kur'ân'ı Nebî zîşâna yolladı

Cebrâîl muntazır<sup>178</sup> oldi Rahmân'a  
Kur'ân'ı getürdi bizim sultâna

Sâlis işrûne<sup>179</sup> ya yigirmi<sup>180</sup> senede  
İnzâl itdi zaman-ı tefrîkada<sup>181</sup>

Cebrâîl Allah'dan aldı fermânı  
Âyât âyât aldı geldi Kur'ân'ı

Hak Teâlâ yâ Muhammed bil didi  
Leyle-i Kadr'in şânını bil didi

Yâ Muhammed gâyeti kadrini bil  
Fazlı ne şey olduğunu anla bil

Leyletü'l-Kadri gâyeten eşreflidür  
Bin aydan ol gice hem hayırlıdur

182 لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِّنْ أَلْفِ شَهْرٍ

<sup>174</sup> Dehr: Dünya, âlem, cihan; zaman, devir

<sup>175</sup> Beytü'l-izze: Kur'an'ın bir bütün olarak indirildiği ve dünya semasında bulunduğu rivayet edilen yerin adı

<sup>176</sup> Meks eylemek: Bekletmek, durdurmak

<sup>177</sup> Be'de'l-inzâl: İndirdikten sonra

<sup>178</sup> Muntazır: Bekleyen, gözleyen

<sup>179</sup> Sâlis işrûne: Yirmi üç

<sup>180</sup> Yigirmi: Yirmi

<sup>181</sup> Tefrîka: Ayrılık, ihtilaf

<sup>182</sup> Ayetin anlamı şöyledir: "Kadir gecesi, bin aydan daha hayırlıdır." (Kadr 97/3)

Ol gice iki rik'at namaz kıyâm  
Hayırlıdur bin ay namazdan müdâm<sup>183</sup>

Kıyâm yani bes ibadet eylemek  
Yatmayub da ol gice Allah demek

[16]

Ol gice namaz kılub yatmaz ise  
Subha dek çün ağlayub Allah dise

Bin ay namaz kılmadan hayırlıdur  
Mümini kirden günahdan arıdur<sup>184</sup>

Çün müfessirden biri vasf eyledi  
Leyle-i Kadir'i tarif eyledi

Bir kelâm buyurdı gice şânına  
Rahmetullahi aleyhi rûhına

Ol gicede her amel namaz kıyâm  
Hayırlıdur bin ay kıyâmdan müdâm<sup>185</sup>

Kıyâm amel bin aydan efdal ola  
Leyle-i Kadr bin aydan hâlî ola

Mümin ol gicede hâbe<sup>186</sup> dalmaya  
Ol bin ayda Leyle-i Kadr olmaya

Bin ay ecrin ala gâfil olmaya  
Leyle-i Kadr ol bin ayda olmaya

Ol sevâb bu giceye mahsusdur hem  
Bin ay cihad itmeden makbuldur hem

Bu gicenin şânı gâyet alîdur  
Nehârı<sup>187</sup> sıyâm<sup>188</sup> ayının günüdür

<sup>183</sup> Müdâm: Devam eden, süren, sürekli

<sup>184</sup> Arıdur: Arıtır, temizler

<sup>185</sup> Müdâm: Devam eden, devamlı, sürekli

<sup>186</sup> Hâb: Uyku, rüya

<sup>187</sup> Nehâr: Gündüz

<sup>188</sup> Sıyâm: Oruç

Mümin ol gicei ihyâ itmeli  
Sâir amel kıyâm namaz kılmalı

Kiraatle hem Kur'ân okumalı  
Elfi şehrin<sup>189</sup> sevâbını almalı

Sadaka virüp taâm yudurmalı<sup>190</sup>  
Elfi şehrin faziletin bulmalı

<sup>191</sup> حَيْرٌ مِّنْ أَلْفِ شَهْرٍ

Hak Teâlâ Kur'ân'ında buyurur  
Nice ihsân kullarına çün virür

[17]

Kulların fi'lini ol güzel bilür  
Kisbine<sup>192</sup> göre kula ücret virür

Mümine ücret virüb de şâd ider<sup>193</sup>  
Küffârı azabıyla tahzîr ider<sup>194</sup>

Allah'ın rahmetini her kim umar  
Gice firâşından<sup>195</sup> irce tiz<sup>196</sup> kalkar

Rabbisine havfiyle<sup>197</sup> dua ider  
Yani Allah azabından havf ider

Allah'ın rahmetini dimek umar  
Hakka duâ ile ilticâ kılar<sup>198</sup>

Yatmayup ol gicei ehyâ kılak  
Yalvarub Allah rızasını bulak

<sup>189</sup> Elfi şehri: Bin ay

<sup>190</sup> Taâm yudurmak: Yemek yedirmek

<sup>191</sup> Ayetin anlamı: "(Kadir gecesi), bin aydan daha hayırlıdır." (Kadir 97/3)

<sup>192</sup> Kisb/Kesb: Çalışıp kazanma

<sup>193</sup> Şâd etmek: Sevinçli ve memnun etmek

<sup>194</sup> Tahzîr etmek: Sakındırmak, men etmek

<sup>195</sup> Firâş: Döşek, yatak

<sup>196</sup> İrce tiz: İyice erkenden

<sup>197</sup> Havf: Korku

<sup>198</sup> İlticâ kılmak: Sığınmak

Leyle-i Kadir'de Allah izin ider  
Melâike ile rûh yire iner

Rûh melâike bu gice nüzûl ider  
Allah'dan müminlere selâm diler

تَنْزَلُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ مِنْ كُلِّ أَمْرٍ<sup>199</sup>

Allah'ın emriyle rûh melek gelür  
Yiryüzinde rahmeti vâsi' kılır<sup>200</sup>

Her bir emr için melâik rûh iner  
Hayrı bereketi anlar neşr ider

Leyle-i Kadir'de Hak rahmet ider  
Rahmetin gayrisini ol terk ider

Leyle-i Kadir'de Hak rahmet ider  
Tâ ki fecrin tulû'ine<sup>201</sup> ol gider

Hak Teâlâ ol gice rahmet ider  
Gayr-i şebde<sup>202</sup> selâmeti ref' ider

Bu gice Hak rahmeti eyler caba  
Şerh eyle vafını sen Ağlar Baba

[18]

Küntü kenzin<sup>203</sup> sırrı irdi vaktine  
Kur'ân'ı Hak inzâl itdi bu gice

Arşdan geldi dünya göğüne indi  
Muhammed'e müzde geldi bu gice

Nebilik hil'atin<sup>204</sup> Muhammed geydi  
Müminler hücceti geldi bu gice

<sup>199</sup> Ayetin anlamı şöyledir: "O (gece)de melekler ve ruh, Rablerinin izniyle herbir iş için inerler." (Kadir 97/4)

<sup>200</sup> Vâsi' kılmak: Genişletmek, yaymak

<sup>201</sup> Fecrin tulû'i: Fecrin doğması

<sup>202</sup> Gayr-i şebde: Başka gecede

<sup>203</sup> 153. dipnota bk.

<sup>204</sup> Hil'at: Halife ve hükümdarlar tarafından birine iltifat veya mükâfat olarak verilen şeref elbisesi

Yidi kat gökleri münevver kıldı<sup>205</sup>  
Mesrûr oldi yüz üç kitab bu gice

On sekiz bin âleme ziyâ virür  
Şer'î şerîf geldi indi bu gice

Sûre-i enzâl çün isbâb<sup>206</sup> ider  
Rûh melâike nâzil olur bu gice

Birinci kat göğe nidâ olundi  
Hep melekler kıyâm itdi bu gice

Allah'ın izniyle ruh melek gelür  
Müminlere rahmet ider bu gice

Çün hâdifden<sup>207</sup> melekler alur nidâ  
Rahmet diler hep melekler bu gice

Rahmet kapuları bu gün açılır  
İns ile cin rahmet alur bu gice

Subha dek çün bize selâm olacak  
Ruhhâsı nâm<sup>208</sup> olmayalım bu gice

Dürlü taatle ibadet idelim  
Hak rızası hem bulunur bu gice

Her bir emir bu gecede fasl olur<sup>209</sup>  
Çün hayır şer ketb olundi bu gice

Kâffe-i mümini hep ehli imân  
Cehennemden berat alur bu gice

Erzâku rîhu<sup>210</sup> ecel defterleri  
Sahibine teslim oldi bu gice

<sup>205</sup> Münevver kılmak: Aydınlatmak

<sup>206</sup> Metinde "isbâb" şeklinde kaydedilmişse de o, "isbât" şeklinde olmalıdır.

<sup>207</sup> Hâdif/Hâtif: Sesi işitilip de kendisi görülmeyen, seslenici, çağırıcı; gâipten ses veren melek

<sup>208</sup> Ruhhâsı nâm: Uykuya ruhsat ve izin veren veya uykusu ucuz ve değersiz olan

<sup>209</sup> Fasl olmak: Ayrılmak, neticelendirilmek

<sup>210</sup> Erzâku rîh: Rızıklar ve rüzgâr

[19]

Leyle-i Kadr'in hayrı faziletin  
Kıyâm idenler bulurlar bu gice

Yiryüzini melekler bend eyledi  
İbre<sup>211</sup> atsan yire düşmez bu gice

Tâ ki fecre kadar rahmet olunur  
Ağlar Baba ağla yatma bu gice

Kim ki kalkar ol gice kıyâm ider  
Hak Teâlâ ol kuli razı ider

Bu gicede kıl iki rekât namâz  
Yahud Kur'ân okuyup eyle niyâz

Bin ay namaz kılmadan hayırlıdır  
Hem bin ay cihaddan ol hayırlıdır

Çok hayır eşrefli gice ol gice  
Küllî umûr<sup>212</sup> ketb olunur<sup>213</sup> bu gice

İşbu ayda umûr ahkâm yazılır  
Küllisi bu gice takdîr olunur

Bu gicede emr-i hakîm yazılır  
Hayır şer ecel rızıklar yazılır

Her bir emri ahkâm cümle yazılır  
Sonra andan emr-i azîm virilür

Sâir umûr küllisi hep yazılır  
Her bir eri nühsai<sup>214</sup> câr<sup>215</sup> olunur

Sonra defter sahibine virilür  
Ona göre çün hareket olunur

<sup>211</sup> İbre: İğne

<sup>212</sup> Küllî umûr: Bütün işler

<sup>213</sup> Ketb olunmak: Yazılmak

<sup>214</sup> Bu kelime metinde "nühsa" şeklinde kaydedilmişse de, o "nüsha" olmalıdır.

<sup>215</sup> Câr/Çâr: Dört

Rahmet azap hücceti çün düzülür  
Cebrâil meleğe teslim olunur

Erzâk nebâtât<sup>216</sup> kitabı örtülür  
Mikâil meleğe teslim olunur

Rîh<sup>217</sup> u emtârın<sup>218</sup> beratı yazılır  
İsrâfil meleğe teslim olunur

[20]  
Kabz-ı rûh<sup>219</sup> ile ecelin berâtı  
Teslim olur Azrâil'e hücceti

Hak Teâlâ kelâmında buyurur  
İşbu âyât her bir emri duyurur

<sup>220</sup> فِيهَا يُفْرَقُ كُلُّ أَمْرٍ حَكِيمٍ

Kelâmında böyle hitâb eyledi  
Leyletin mübareketin<sup>221</sup> Hak didi

Emri ahkâm ol gece takdîr olur  
İsmi müsemmâsıyla hep yazılır

Bu senede cümlesi çün yazılır  
Tâ ki senenin gayyesini<sup>222</sup> bulur

Bes şakî defterleri hep silinür  
Saâdet defterleri tercih olunur

Hem cehennemden beratlar yazılır  
Saâdet defterine rabt olunur

Yani demek külli nardan kurturur  
Zarfı cennetde muhalled<sup>223</sup> hem kalur

<sup>216</sup> Nebâtât: Topraktan biten bitkiler

<sup>217</sup> Rîh: Rüzgâr

<sup>218</sup> Emtâr: Yağmurlar

<sup>219</sup> Kabz-ı ruh: Ruhun alınması

<sup>220</sup> Ayetin anlamı şöyledir: "O (gece)de her hikmetli iş ayrılır." (ed-Duhân 44/4)

<sup>221</sup> "Leyletin mübareketin", mübarek bir gece anlamında olup Kur'an'da "Biz onu mübarek bir gecede indirdik. Muhakkak ki biz uyarıcıyız." (ed-Duhân 44/3) mealindeki ayette geçmektedir.

<sup>222</sup> Gayye: Nihayeti, sonu

<sup>223</sup> Muhalled: Daimi, sürekli ve ebedî



Sır melekler defteri çün ketb ider  
Dört mukarreb meleğe teslim ider

Hak Teâlâ Kur'ân'ında buyurur  
Gizlü nimet kullarına ol virür

Kulların fi'lini ol güzel bilür  
Kisbine<sup>224</sup> göre kula ecir virür

Hak Teâlâ kitab i'tâ eyledi<sup>225</sup>  
Leyl ü nehâr beni zikr idin didi

Dürlü dürlü zikr ile kâim olun  
Rızâ bulun nimete vâsıl olun

[21]  
Allah'ın zikrine müdâvim olak  
Rızâ bulup cennet içre biz kalak

Gice kalkan nimeti mutlak bulur  
Cenblerini<sup>226</sup> medâci'dan<sup>227</sup> ayırur

İtmân<sup>228</sup> ile havfiyle<sup>229</sup> duâ kılar  
Yani iki şey içün rahmet umar

İrce<sup>230</sup> kalkuben olar duâ ider  
Allah azabından anlar havf ider

Anlar tama'ıyla<sup>231</sup> Hakk'a baş eğer  
Rahmet içün gözlerinden yaş töker

Yani anlar Hak rızâsını bula  
Rızâ bulup cennete vâsıl ola

<sup>224</sup> Kisb/Kesb: Çalışıp kazanma

<sup>225</sup> İ'tâ eylemek: Vermek

<sup>226</sup> Cenb: Yan

<sup>227</sup> Medâci': Yataklar, döşekler

<sup>228</sup> İtmân: Gönül rahatlığı, iç huzuru

<sup>229</sup> Havf: Korku

<sup>230</sup> İrce: Erkenden

<sup>231</sup> Tama'ıyla: Umarak, ümit ederek

Hak Teâlâ anların rızkı virür  
Virdüğü rızıktan anlar yudurur<sup>232</sup>

İnfâk idüb ol tasadduk itdurur  
Miskini fakiri anlar yudurur

Anların ecrini nefsi bilemez  
Melek ile cin ol ecri alamaz

Gizlü nimet Allah anlara virür  
Ol ni'âmdan<sup>233</sup> gözleri rûşen<sup>234</sup> olur

Bu hâl ile daima anlar olur  
Bu sıfatla Allah'a karîb<sup>235</sup> olur

Gözleri rûşân olur lezzet alur  
Yani ahiretde ru'yeti bulur

Ru'yet ider bî-şümâr<sup>236</sup> lezzet alur  
Bin sene ru'yet ider bir an bilür

Hem de dünyada anlar fevze irer  
Kerâmete iruben ışık görer

Kalb gözi feth oluben olur rûşân  
Manen âlem içre ol görer nişân

[22]  
Ol nişandan hâsıl olur her bişe  
Benzemez ol aya çün hem güneşe

İşbu ayât sâili<sup>237</sup> isket ider<sup>238</sup>  
Rûşen ile nişan isbât ider

<sup>232</sup> Yudurmak: Yedirmek

<sup>233</sup> Ni'âm: Nimetler

<sup>234</sup> Rûşen: Aydın, parlak

<sup>235</sup> Karîb: Yakın

<sup>236</sup> Bî-şümâr: Hesapsız, sayısız

<sup>237</sup> Sâil: Suâl eden, soru soran

<sup>238</sup> İsket/İskât etmek: Susturmak, sükût ettirmek

تَتَجَافَى جُنُوبُهُمْ عَنِ الْمَضَاجِعِ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ خَوْفًا  
وَطَمَعًا وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مِّمَّا  
أُخْفِيَ لَهُمْ مِّن قُرَّةِ أَعْيُنٍ جَزَاءِ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ<sup>239</sup>

Kul olan dünyada ne amel kılır  
Ona göre her bir ecrini virür

Gerçi ol dünyada hayr işler ise  
Müstakîm bâbıyla<sup>240</sup> bes gider ise

Gerçi bir kul hayrını terk eylese  
Müstakîm bâbına asla varmasa

Hak Teâlâ anların halin bilür  
Kisbine<sup>241</sup> göre cezası virür

Her ne işlerse yazılır cümle heb  
Kelamında çün buyurmuş hem celeb<sup>242</sup>

Ger hayır işlerse ecrini bulur  
Gerçi şer işlerse azabı görür

Hak Teâlâ kudretinden buyurur  
Sâlih olan kullarına duyurur

Kenz-i esrârımı<sup>243</sup> izhâr eyledim  
Sâlih kullara müheyyâ<sup>244</sup> eyledim

Şol şeyi ki gözler anı göremez  
Akıl anı hiç te'arrâ<sup>245</sup> idemez

Bir kerametdür ki bir men<sup>246</sup> bilemez  
Melek mürsel künhine çün iremez

<sup>239</sup> Ayetlerin anlamı şöyledir: "Onların yanları yataklardan uzak kalıp Rablerine korkarak ve umarak dua eder ve kendilerine verdiğimiz rızıktan infak ederler. Yaptıklarına karşılık olarak, onlar için nice göz aydınlatici şeyler saklandığını kimse bilmez." (es-Secde 32/16-17)

<sup>240</sup> Müstakîm bâbı: Doğru ve düz kapı

<sup>241</sup> Kisb/Kesb: Çalışıp kazanma

<sup>242</sup> "Celebr", "koyun ve sığır gibi kesilecek hayvanların ticaretini yapan kimse" anlamındadır. Bu kelime metinde bu şekilde kaydedilmişse de onun siyak ve sibaktan "Çalab" yani "Tanrı" olduğu anlaşıl-maktadır.

<sup>243</sup> Kenz-i esrâr: Sırların hazinesi

<sup>244</sup> Müheyyâ: Âmâde, hazır, hazırlanmış

<sup>245</sup> 53 nolu dipnota bk.

<sup>246</sup> Men: Kimse

Yani melek mürsel anı bilmedi  
Hak Teâlâ neyi ihfâ eyledi<sup>247</sup>

[23]  
Bî-şümâr<sup>248</sup> nimet ki kimse bilmemiş  
Beşerin kalbine hutûr itmemiş<sup>249</sup>

Bir kerâmet ki anı göz görmemiş  
Bes kulaklar anı hiç işitmemiş

Gizlü nimet şârih anı yazmamış  
Kalb-i beşere hutûr çün itmemiş

Kerâmete çün irer necât<sup>250</sup> bulur  
Kalb açılır gözleri rûşân<sup>251</sup> olur

Hak Teâlâ kudretinden buyurur  
İşbu kavî-i kerâmeti duyurur

أَعَدَدْتُ لِعِبَادِي الصَّالِحِينَ مَا لَا عَيْنٌ رَأَتْ، وَلَا  
أُذُنٌ سَمِعَتْ، وَلَا خَطَرَ عَلَى قَلْبِ بَشَرٍ<sup>252</sup>

İşbu hadîs sırrına mana virek  
Kalbe ilhâm idiyor böyle melek

Çün kerâmetden biraz bahse girek  
Dinleyen ihvanlara biz nush idek

Kerâmet ki yani kalb gözin açar  
Manen âlemlere ruh uçar geçer

Ahîret nişanların cümle görer  
Nice nice şeylere ol seyr ider

<sup>247</sup> İhfâ eylemek: Gizlemek, saklamak

<sup>248</sup> Bî-şümâr: Hesapsız, sayısız

<sup>249</sup> Hutûr etmek: Hatıra gelmek

<sup>250</sup> Necât: Kurtulma, kurtuluş

<sup>251</sup> Rûşân: Aydın, parlak

<sup>252</sup> Bu kutsî hadis olup anlamı şöyledir: "(Allahu Teâlâ şöyle buyurmuştur:) Ben salih kullarım için hiçbir gözün görmediği, hiçbir kulağın işitmediği ve beşerin kalbinden geçmeyen şeyler hazırladım." (Buhârî, "Bed'ü'l-halk", 8, "Tefsîru Sure Secde", 1, "Tevhîd", 35; Müslim, "Cennet", 2, 5)

Gör ki sâlih kullara Hak neyledi  
Kalb-i kasrın<sup>253</sup> sâfi nûrdan eyledi

Çok hicâblar zarfına vaz' eyledi  
Hücre-i sâfisini nûr eyledi

Kalb hicâb içerusinde dîk<sup>254</sup> olur  
Hicâb içre tecellîden dûr<sup>255</sup> olur

Zulmet hicâbları kalbden ref' olur  
Ol zaman kalb çeşmi<sup>256</sup> nişanı görür

[24]

Mâ lâ aynün raet<sup>257</sup> didi müsteân<sup>258</sup>  
Yani zâhir gözi görmez bir nişân

Hem buyurdi ve lâ üzünün semî'at<sup>259</sup>  
Celfî<sup>260</sup> kulaklar işitmez gizlü savt

Çün buyurdi lâ hatere alâ kalbi beşer<sup>261</sup>  
Zulmet ile perde içre kalb-i şer

Perde içre kalbe hutûr eylemez  
Nûr ile zulmeti Hak cem' eylemez

Kalb ki zulmet perdeleri ref' ider  
Ol zaman iki nûri Hak cem' ider

Söyle Ağlar Baba eylegil ayân<sup>262</sup>  
Kulağın açılmasını it beyân

Hak Teâlâ her şeyi çift eyledi  
Müminin kalbinde çift eyledi

<sup>253</sup> Kalb-i kasr: Kalb sarayı

<sup>254</sup> Dîk (ضيق): Dar

<sup>255</sup> Dûr: Uzak

<sup>256</sup> Kalb çeşmi: Kalp gözü

<sup>257</sup> Mâ lâ aynün raet: *Hiçbir gözün görmediği şeyler* (Yukarıdaki hadisin bir bölümü)

<sup>258</sup> Müsteân: Kendisinden yardım beklenen, yardım istenen (Allah)

<sup>259</sup> ve lâ üzünün semî'at: *ve hiçbir kulağın işitmediği şeyler* (Yukarıdaki hadisin bir bölümü)

<sup>260</sup> Celfî: Aşikâr, meydanda, belli

<sup>261</sup> Lâ hatere alâ kalbi beşer: *Hiçbir beşerin kalbinden geçmeyen şeyler* (Yukarıdaki hadisin bir bölümü)

<sup>262</sup> Ayân: Belli, açık, aşikâr

Bir fuâd-ı sadrı<sup>263</sup> solda eyledi  
Bir bâlîde<sup>264</sup> kafada halk eyledi

Gizlü nidâ tahkik<sup>265</sup> insana varur  
Ol sadâi kafadaki kalb alur

Kalb ki feth olur kafaya feyz ider  
Ol nidâi kalb kulağı cezb ider

Belâ<sup>266</sup> şâhım sözi kulak işidur  
Yani dimek kalb kulağı açılır

Ruh şân alur rûhâniyyete geçer  
Kafadaki kalb kulağını açar

Gizlü nimet sâlih kulları bulur  
Hak Teâlâ Kur'ân'ında buyurur

فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَّا أُخْفِيَ لَهُمْ مِنْ قُرَّةِ أَعْيُنٍ<sup>267</sup>

Ol ışığı cinniler çün göremez  
Yazıcı melek bile seyr idemez

[25]  
Bes celeb<sup>268</sup> kurreti a'yünün<sup>269</sup> didi  
Kalb gözine çün işaret eyledi

Kalb gözine gizlüce ışık ider  
Ol ışığı ancak o men seyr ider

Sâlih olan kul tarîkâta girer  
Ol ışığı dîl gözi ile görer

Sâlih olan Hak ilticâ kılar  
Küllî enbiyâdan istimdâd<sup>270</sup> umar

<sup>263</sup> Fuâd-ı sadr: Kalbin üstü, başı, ilerisi

<sup>264</sup> Bâlîde: Uzamış, büyümüş, gelişmiş

<sup>265</sup> Tahkik: Muhakkak, kesin, doğru, gerçek

<sup>266</sup> Belâ: Evet, hay hay, peki

<sup>267</sup> Âyetin anlamı şöyledir: "Onlar için nice göz aydınlatıcı şeyler saklandığını hiç kimse bilemez." (es-Secde 32/17)

<sup>268</sup> 236 nolu dipnota bk.

<sup>269</sup> Kurretü a'yünün: Gözlerin aydınlığı

<sup>270</sup> İstimdâd: Meded, yardım isteme

Enbiyâlar zâhire hükm idemez  
Müminin kalbini ru'yet kılamaz

Rûhâniyetiyle anlar hükm ider  
Âşık olan kula istimdâd ider

Âşık olan gözünü yumar kalur  
Ol âlemden zâhire feyzi alur

Ol fuyûzdan gözleri rûşen olur  
Câr<sup>271</sup> tarafı çün güzel ru'yet kılar

Hem de gökleri de ol ru'yet kılar  
Arş-ı a'lâdaki kitabı görer

Len tebûr<sup>272</sup> sırrına ol kapu açar  
Yidi deryâdan ol kul şerbet içer

Keşfi gözer<sup>273</sup> câr tarafı seyr ider  
Günbegün bes hali terakkî ider

Sermedî<sup>274</sup> nimete hem mazhar olur  
Hücre-i sâfide rûhini görür

Bes cemâlullah ol mene feyz ider  
Çün cemâlin nûri tekarrur ider<sup>275</sup>

Dâimâ ol yâriyle halvet olur<sup>276</sup>  
Ayni cemâlden yani ki feyz alur

Nimetin uzmâsını<sup>277</sup> in'âm ider  
Kudretiyle her tarafa feyz ider

<sup>271</sup> Câr/çâr: Dört

<sup>272</sup> Len tebûr, "asla zarar etmeyecek" demek olup Kur'an'da "Allah'ın kitabını okuyan, namazı kılan ve kendilerine verdiğimiz rızktan gizli açık infâk edenler, asla zarara etmeyecek bir ticareti umarlar." (Fâtır 35/29) mealindeki ayette geçer.

<sup>273</sup> Bu kelime böyle kaydedilmişse de onun "görür" şeklinde olması daha uygundur.

<sup>274</sup> Sermedî: Dâimî, sürekli, ebedî

<sup>275</sup> Tekarrur etmek: Bir yerde karar kılmak, yerleşmek, karar verilmek

<sup>276</sup> Halvet olmak: Yalnız kalmak

<sup>277</sup> Uzmâ: Daha büyük, en büyük

[26]

Haşa Allah çün temekkün eylemez<sup>278</sup>  
Hem akıl anı te'arrâ<sup>279</sup> idemez

Leyki<sup>280</sup> kudretiyle Allah feyz ider  
Bes bu hali binde bir veli görer

Bu sıfatla muttasıfdur enbiyâ  
Bes bu hale bazen irer evliyâ

Evliyânın bazı bu hali görer  
Dünyada uhrâda nimete irer

Dil göziyle dünyada nişan görer  
Cennet içre bes makâmâta irer

Hak Teâlâ Kur'ân inzâl eyledi  
Mâ-i nekre<sup>281</sup> ile çün emreyledi

<sup>282</sup> مَا أُخْفِيَ لَهُمْ مِنْ قُرَّةِ أَعْيُنٍ

Mâ-i nekre ile bes emreyledi  
Gizlü nimet kullara irer didi

Nimet uzmâ kullara irer didi  
İki yurda çün işaret eyledi

Dünyada insan ki bir hale irer  
Cennet içre bilmiş ol ru'yet görer

Gizlü nimet cennet içre Hak virür  
Ol ni'ândan gözleri rûşân olur

Hak Teâlâ kudretinden eylemiş  
Cennet içre çün neler halk eylemiş

<sup>278</sup> Temekkün eylemek: Bir yeri mekân tutmak

<sup>279</sup> 53 nolu dipnota bk.

<sup>280</sup> Leyk: Fakat, ama, lakin

<sup>281</sup> Mâ-i nekre: Nekre olan yani belirsiz bir şeyi gösteren isme delalet eden "mâ" edatı

<sup>282</sup> Ayetin anlamı şöyledir: "Onlar için nice göz aydınlatıcı şeyler saklandığını hiç kimse bilemez." (es-Secde 32/17)



Çün serîrlerini<sup>283</sup> altun eylemiş  
Sâlih olan kullara va'd eylemiş

Ol serîrler üzre kulları çıkar  
Birbirine karşı ittikâ<sup>284</sup> kılar

Anların etrafını vildân<sup>285</sup> sarar  
Kâse ile anlara şerbet sunar

[27]  
Mâu meksûbdan<sup>286</sup> içüb anlar kanar  
Fırâş<sup>287</sup> üzre cennet esmârın<sup>288</sup> sunar

Cennetin suyun içüben şâd olur  
Ruyetullah ile göz rûşân olur

Hak Teâlâ böylece nimet virür  
Bu fânide anı kangî<sup>289</sup> göz görür

مَا لَا عَيْنٌ رَأَتْ<sup>290</sup>

Hak Teâlâ keliminde söyledi  
Fânî göze çün işaret eyledi

Siz benim bu sözümü ta'n itmeyin  
Kalb gözüni siz fânî zan itmeyin

Fânîde dil gözi bes ışık görer  
Cennet nişanlarını çün seyr ider

Cennet içre nice nimetler görer  
Zencebîl<sup>291</sup> suyun içüb anlar kanar

<sup>283</sup> Serîr: Taht, yatacak yer, yatak

<sup>284</sup> İttikâ (إِتِّكَاءٌ): Yaslanma, dayanma

<sup>285</sup> Vildân: Cennet ehlinin hizmetiyle görevlendirilmiş gençler

<sup>286</sup> Meksûb: Kazanılmış, elde edilmiş

<sup>287</sup> Fırâş: Döşek, yatak

<sup>288</sup> Esmâr: Meyveler, yiyecekler, mahsuller

<sup>289</sup> Kangî: Hangi (Eski Türkçe'de)

<sup>290</sup> "Hiçbir gözün görmediği şeyler ..." (Yukardaki hadisin bir bölümü)

<sup>291</sup> Zencebîl kelimesi, Kur'ân'da cennette iyi insanlara ihsân edilecek nimetlerden söz eden "Onlara zencebîl karşılıklı bir kadehten içirilir; -içindeki- orada selsebîl diye isimlendirilen bir pınardandır." (el-İnsân 76/17-18) meâlindeki ayette geçmektedir.

Nice dürlü meyve anda yiyeler  
Hiç kulak işitmemiş ses alalar

Bes şecerler<sup>292</sup> üzre kuş virür sadâ  
Bir kuş öter bin dalı ider sadâ

Cennet eşcârında<sup>293</sup> kuş nidâ vurur  
Zan idersin çift hâfız Kur'ân okur

Orada Dâvûd Nebî olur imâm  
Cennet ehli cümle mest olur temâm

Hutbe okur nazmı avaz<sup>294</sup> alur  
Cennet ehli cümle hayretde kalur

Nice nice dürlü sadâlar alur  
Ol sadâ kulaklara lezzet virür

[28]  
Hadîs-i kutsîde Hak emreyledi  
İşbu kavl-i fânîyi vely<sup>295</sup> eyledi

<sup>296</sup> وَلَا أُذُنٌ سَمِعَتْ

Fânî kulak bâkî savtı<sup>297</sup> alamaz  
İki zıt bir yirde cem'i olamaz<sup>298</sup>

Fânî kulak her sadâi hazm ider  
Lavğî<sup>299</sup> bâtıl kizbi gaybet cezb ider

Lağvi bâtıl bâkî kulak dinlemez  
Hiç esim<sup>300</sup> sözi kulak cezb eylemez

<sup>292</sup> Şecer: Ağaç

<sup>293</sup> Eşcâr: Ağaçlar

<sup>294</sup> Avaz: Ses, sedâ

<sup>295</sup> Vely: Birbiri ardı sıra gelme, olma

<sup>296</sup> "Hiçbir kulağın işitmediği ..." anlamında  
(Yukardaki hadisin bir bölümü)

<sup>297</sup> Savt: Ses

<sup>298</sup> Cem'i olmak: Toplanmak, bir araya gelmek

<sup>299</sup> Bu kelime "lavğî" şeklinde kaydedilmişse de, o herhalde "lağvi" olmalıdır. Lağv, "faydasız, beyhude ve boş" anlamındadır.

<sup>300</sup> Esim (عُ): Günah, suç

Cennet ehli birbirini çün görür  
Birbirine merhabâ selâm virür

Dünyadaki kerâmet orda bulur  
Bes meleklerden bile selâm alur

Lağvi te'sîm<sup>301</sup> orda işitmez kulak  
Ancak anda bes selâm alur kulak

Yani birbirlerine rahmet ider  
Bes melekler merhabâ selâm ider

<sup>302</sup> لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لُعْوًا وَلَا تَأْتِيًا إِلَّا قِيْلًا سَلَامًا

Cennet içre lağviyle olmaz elem  
İlm-i ezeline yazmış nûr kalem

Baş kış ağrılmaz ki cezb ide elem  
Sâfi nûrdur nûrda olur mi elem

Neye ru'yet itse göz lezzet alur  
Nida irse sem' fuâd lezzet bulur

Gözleri rûşân olur lezzet bulur  
Hiç yimese zanma ki sen cû' olur<sup>303</sup>

Biz ki kuliz müstakîm bâba girek  
Gizlü zâhir sıdkıyla Allah diyek

[29]  
Leyl ü nehâr<sup>304</sup> rızâ içün ağlayak  
Cennet içre rahmeti bizler bulak

Rızâi bulan kişi Hakk'ı bulur  
Cennet içre rahmete vâsıl olur

<sup>301</sup> Te'sîm: Günaha sokma

<sup>302</sup> Bu âyetin anlamı şöyledir: "Orada boş bir söz ve günaha sokan bir şey işitmezler. Yalnızca bir söz (işitirler. O da) selâm selâmdır." (el-Vâkı'a 56/25-26)

<sup>303</sup> Cû' olmak: Acıkmak

<sup>304</sup> Leyl ü nehâr: Gece gündüz

Sen gûş it<sup>305</sup> bu sözi Allah neyledi  
Dört şeyi dört şey içinde gizledi

Canlıyı câmidi<sup>306</sup> Hak çift eyledi  
Rızâsını tâat içre gizledi

Farzı sünnet nevâfili<sup>307</sup> biz kılak  
Rızâsını fi'limizde çün bulak

Farzı sıyâm<sup>308</sup> bes nevâfili tudak<sup>309</sup>  
Ekseri gicede biz temcîd kılak<sup>310</sup>

Dürlü dürlü<sup>311</sup> rukni tâati kılak  
Nevâfilde umulur rızâ bulak

Ol Hüdâî lem yezel<sup>312</sup> gör neyledi  
İcâbeti<sup>313</sup> duâ içre gizledi

Leyl ü nehâr gaflete dalmayalım  
Giceler sahibine yalvaralım

Rûz i şeb biz havfiyle ağlayalım  
Duâ idüb Allah'a yalvaralım

Günde bin kerre salavât okuyak  
İcâbeti duâmızda biz bulak

Dinle üçünciyi Allah neyledi  
Hışmı<sup>314</sup> günahın içinde gizledi

Ey burâder her günahdan biz kaçak  
Ol hışma asla biz bâb açmayak

<sup>305</sup> Gûş itmek: Dinlemek, işitmek

<sup>306</sup> Câmid: Cansız

<sup>307</sup> Nevâfil: Nâfileler yani farz ve vâcib niteliğinde olmayan ibâdetler anlamındaki fıkıh terimi

<sup>308</sup> Farzı sıyâm: Farz olan oruç

<sup>309</sup> Tudak: Tatalım (yöresel kullanım)

<sup>310</sup> Temcîd kılmak: Ta'zîm ve senâ etmek

<sup>311</sup> Dürlü dürlü: Türlü türlü

<sup>312</sup> Lem yezel: Zeval bulmayan, daimi

<sup>313</sup> İcâbet: Kabul etme, kabul edilme

<sup>314</sup> Hışm: Kızgınlık, öfke, gadab

Ol hışımdan dâimâ havf eyleyek<sup>315</sup>  
Recm olunmuşdan<sup>316</sup> teneffür eyleyek<sup>317</sup>

Bes la'în<sup>318</sup> burnu ile yiri deler  
Damara girer de kalbe üföler

[30]  
Ayık ölak şeytâna cünd<sup>319</sup> ölmeyak  
Allah'ın hışmına biz bâb açmayak

Bir salavât virelim ö Nebî'ye  
Sonra andan girelim dörtinciye

Câr anasırdan<sup>320</sup> bizi halk eyledi  
Evliyâı kullar içre gizledi

Gâh ibâdet gâhı tâat idelim  
Gâhı tehlîl<sup>321</sup> gahı tesbîh idelim

Gâhı sıyâm<sup>322</sup> gahı namaz kılalım  
Gâhı tasadduk gâhı duâ idelim

Gâhı hayvan gâhı insan olalım  
Gâhı velî mesleğine girelim

Rûzi şeb biz sa'y ü gayret idelim  
Terki hayvan insana kalb olalım

Gâhı hadîs kutsî hadîsden delil  
Gâhı Kur'ân'dan okuyalım delil

قَالَ اللَّهُ تَعَالَى فِي كَلَامِهِ وَأَنْ لَيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا  
سَعَى<sup>323</sup>

<sup>315</sup> Havf eylemek: Korkmak

<sup>316</sup> Recm olunmuş: Taşlanmış (şeytan)

<sup>317</sup> Teneffür eylemek: Nefret etmek, hoşlanmamak, sevmemek

<sup>318</sup> La'în: Lanetlenen yani Allah'ın rahmetinden mahrum kalan şeytan

<sup>319</sup> Cünd: Asker, ordu, asker topluluğu

<sup>320</sup> Câr/çâr anâsır: Dört unsur yani ateş, hava, su ve toprak

<sup>321</sup> Tehlîl: "Lâ ilâhe illellâh" yani "Allah'tan başka hiçbir ilâh yoktur." sözünü tekrarlama

<sup>322</sup> Sıyâm: Oruç

<sup>323</sup> Allahu Teâlâ kelimasında şöyle buyurdu: "Muhakkak ki insan için kendi çalıştığından başkası yoktur." (en-Necm 53/39)

Bî-niyyet lâ ihlâs vefâ eylemez  
Ahirette nef<sup>324</sup> insan bulamaz

İllâ ibtidâda<sup>325</sup> ihlâs eyleye  
İhlâs ile amelini işleye

Yahud ol amele niyyet eyleye  
Sa'yine göre cezasın gözleye

Ger hayır işlerse ecrini bulur  
Gerçi şer işler azabını görür

Hayrı şerri deftere çün yazılır  
Kıyametde hayrı şerri görülür

[31]  
Sonra sa'yine göre cezâ olur  
Ger vefâ ger cezâ ecrini bulur

Vefâ ile cennet içre şâd olur  
Ceza ile ol nîrânda<sup>326</sup> yâd kalur

Yani dimek cennet içre dıhk ider<sup>327</sup>  
Nâre giren yebkû ibkâ zâr ider<sup>328</sup>

Ey bizi halk eyleyen hallâkımız  
Tâate kındur bizi feyyâzımız

Hem bizi din ilmiyle eyle alîm  
Sen bilürsün her bir eşyada âlîm

Kime murâd ider ise lem yezel  
Her bir hâlini anın ider güzel

Ol mene hayrıyle irâde ider  
İlm-i dinde fıkhını müzdâd ider

<sup>324</sup> Nef': Menfaat, fayda

<sup>325</sup> İbtidâ: İlkin, en önce, başta

<sup>326</sup> Nîrân: Cehennem, ateş

<sup>327</sup> Dıhk etmek: Gülmek

<sup>328</sup> Yebkû ibkâ zâr etmek: Ağlayıp inlemek

Din iman İslâm nûrin dinle sözüm  
İlm-i fıkıhla olur iki gözüm

İlm-i fıkıh kalbe cilâi virür  
Bî-fıkıhlar ol nûri kanda<sup>329</sup> bulur

İşbu hadîs sâili iskât ider<sup>330</sup>  
İlm-i dinin ta'lîmin isbât ider

مَنْ يُرِدِ اللَّهُ خَيْرًا يُتَمِّعْهُ فِي الدِّينِ<sup>331</sup>

İlm-i fıkıhı öğrenür alîm olur  
Ferâizin rüknini külli bilür

Müstakîm bâbıyla ol dâim gider  
Leyl ü nehâr nutki<sup>332</sup> Kur'ân'dan ider

İlmi ta'lîm eyleyüb âlim olur  
Bin âbidden ol kişi fâik olur<sup>333</sup>

[32]  
Bir şeytân bin âbidi yoldan alur  
Bir âlimden bin şeytan baîd<sup>334</sup> olur

Cümdi<sup>335</sup> şeytana da hem gâlib olur  
Nefs-i emmârei müzmahil<sup>336</sup> kılır

Hak Teâlâ insanı halk eyledi  
Sadrının zarfına kalb vaz' eyledi

Kalb-i insanı güzel halk eyledi  
Etrafında dört kapu feth eyledi

<sup>329</sup> Kanda: Nerede (Eski Türkçe'de)

<sup>330</sup> İskât etmek: Susturmak

<sup>331</sup> Bu hadîsin anlamı şöyledir: "Allah kime hayır dilerse onu dinde anlayış sahibi kılar." (Buhârî, "Farzu'l-humûs", 7, "İlim", 13, "İ'tisâm", 10; Müslim, "İmâre", 53, "Zekât", 98, 100; Tirmîzî, "İlm", 1; İbn Mâce, "Mukaddime", 17)

<sup>332</sup> Nutk: Konuşma

<sup>333</sup> Fâik olmak: Fevkinde bulunmak, manevî olarak üstünde olmak

<sup>334</sup> Baîd: Uzak, irak

<sup>335</sup> Cünd: Ordu

<sup>336</sup> Müzmahil: Çökmüş, darmadağın olmuş, yok olmuş

Şeytan-ı la'în damarlardan girer  
Bir kapudan kalb-i kasra<sup>337</sup> üfüler

Nefs-i emmâr kalbin üstünde durur  
İki elin iki bâba ol vurur

Bir kapudan nefsi Rahmân hükm ider  
Bu hâl ile daima insan gider

Kul ki ilmi kalbine çün doldurur  
Dört adüvvi<sup>338</sup> ilmi din hem öldürür

Yani dimek dört adüv ebsem<sup>339</sup> durur  
Uykuya varur gibi anlar uyur

Mümin olan bu hâl ile çün olur  
Hâl-i zarfında ona bir hâl vurur

Bes tarîkâta girer fevze<sup>340</sup> irer  
Velâyetlik mesleğine ol girer

Veliyyül-a'lâ olur hikmet irer  
Nefs-i emmârei kalbinden sürer

Nefs-i emmârei kalbinden atar  
Dâimü'l-evkât<sup>341</sup> sağında ol yatar

Dîl gözüyle dört adüvvi seyr ider  
Dost ile düşmanını fark ider

Sol tarafda şeytanı dâim görür  
Sû-i zanla dünya beraber durur

[33]  
Ehl-i hâller kendini ednâ<sup>342</sup> bilür  
Şeytanın ağzına zimâmı<sup>343</sup> vurur

<sup>337</sup> Kalb-i kasr: Kalp sarayı

<sup>338</sup> Adüv: Düşman

<sup>339</sup> Ebsem: Sessiz

<sup>340</sup> Fevz: Kurtuluş, selamet, galibiyet, zafer

<sup>341</sup> Dâimü'l-evkât: Bütün vakitler, devamlı, sürekli

<sup>342</sup> Ednâ: Çok aşığı, pek alçak

<sup>343</sup> Zimâm: Yular



Zimâmın ipi bir kıldur gözüm  
Siz yalan zan itmeyin benim sözüm

Âşık olan çünkü gözini yumar  
Mürşidin feyziyle her şeyi görer

Ol kıl ile bağlar anı bir saba  
Bağla burda bu sözi Ağlar Baba

Tefsîr-i şerîfi eyledin temâm  
Dinleyüb okuyana vâfir<sup>344</sup> selâm

### Tefsîr Hakkında Bazı Mûlahaza ve Değerlendirmeler

Ağlar Baba'nın bu tefsîri, işârî bir tefsîrdir. Bilindiği üzere işârî tefsîr, tasavvuf ve sülûk erbabına açılan ve zahir mana ile bağdaştırılması mümkün olan birtakım gizli anlamlara ve işaretlere göre Kur'an'ı tefsîr etmektir. Bu tefsîr, sûfinin bulunduğu makama göre onun kalbine doğan ilham ve işaretlere dayanır.<sup>345</sup> Mutasavvıf bir şair olan Ağlar Baba, ayetlerden mülhem olarak kalbine doğan anlam ve işaretleri beyitler halinde nazmederek bu tefsîri te'lif etmiştir. O, manevi mürşidi Vehbî Hayyatî ile dedesi Büyük İrşâdî'den ilham alarak onların feyziyle eserlerini yazdığını ifade etmiştir.<sup>346</sup> Bu tefsîrinde anlattığı şeyleri kendi özünden söylediğinin zannedilmemesini, kendisini Allahu Teâlâ'nın söylettiğini ifade ederek şöyle demiştir:

Zanmayın ki kendi özümden söyledim  
Söyleden söyletdi ben de söyledim  
Nûr kalem çün arşa yazmış tâ ezel  
Bizi söyledir Hüdâi lemmâ yezel<sup>347</sup>

Ağlar Baba, tefsîrine besmeleyle başlamış; gönül kuşunun ucu bucağı olmayan mülkünde gece gündüz figan etmesi, bülbül olup o şehirde güle konması, her seher gonca güle ağlaması, gülü şebneminden tanıyıp Allah'a yalvarması, orada daldan dala konarak gezmesi, yabancı bir bağa girmemesi, o gülün üstüne Hz. Peygamber'in çadır kurduğu, âşık olanın o çadırın kapısından girip hikmeti seyretmesi, kuş gibi ötmesi, her seher mihrabına girmesi vb. konuların sembolik bir dille anlatıldığı bir münâcât bölümü vardır.<sup>348</sup>

<sup>344</sup> Vâfir: Bol, çok

<sup>345</sup> Muhammed Abdulazîm Zerkanî, *Menâhilü'l-irfân*, tahk: Ahmed b. Ali, Kâhire: Dâru'l-Hadis, 1422/2001, II, 67.

<sup>346</sup> Ağlar Baba, *Şem'un Gazi Mesnevîsi*, (El Yazması), s. 34.

<sup>347</sup> Ağlar Baba, *İnnâ Enzelnâ Sûresi Tefsîri*, (El Yazması), s. 8.

<sup>348</sup> Ağlar Baba, *İnnâ Enzelnâ Sûresi Tefsîri*, s. 1-2.

O, okuyucuya nasihat ederek bu cihana gelenlerin hep fânî olduğu, bu dünyanın kimseye mülk olmadığı, bu nedenle insanın gaflete dalmayıp bâkî mekâm olan âhireti tanınması ve dünyaya meyl etmemesi gerektiğini söylemiştir.<sup>349</sup> İnsanın ulvî âlemden süflî âleme yani dünyaya geldiğini, bu dünyadan uzlet kılarak ölüm anında o ulviye ulaşmak gerektiğini, zira bu cânın daima tende durmayacağını, irciî yani “*Rabbine geri dön!*” hitabının bir gün geleceğini belirtmiştir. Ardından Allah’a ilticâ edip dilini bülbül gibi açmasını, kalbini emin eyleyip dünyaya meylettirmemesini ve hikmetinden dilini lâl etmemesini istemiştir.<sup>350</sup>

Ağlar Baba daha sonra insanın hallerinden bahsetmiş; Allahu Teâla’nın cin ve insanların çoğu için cehennemini yarattığını, bazılarının bir acı kalbi olup hakkı ve hidayeti bilmediklerini, onların gözlerinin hakkı görmediğini, bu nedenle işlerinin butlân ve sözlerinin eğri olduğunu söylemiştir. Kalbin hayrı ve hakkı düşünmediği zaman kulakların hak söz dinlemediğini, kalbi a’mâ olanın hikmeti göremeyeceğini, onların kalplerinde perde olup hikmeti düşünmeyeceklerini, hem de basîretlerinin köreldiğini, eşyaya baktıkları halde mana alamayıp eşyanın yaratıcısı Allahu Teâlâ’yı bulamadıklarını belirtmiştir. Ardından müminleri feyze erenler ve eremeyenler diye iki kısma ayırarak feyze erenlerin ulviyetlerinden ve kalp gözlerinin açıklığından bahsetmiştir.<sup>351</sup> Şakilerin fiillerini yapan ve feyze eremeyen kişilerin ahirette Allah’ı göremeyeceğini söylemiştir. Gafil insanla kalp gözü açılmayan insanı kastederek bunların doğru işi aramayacaklarını ifade etmiştir. Salih kulun ise; daima Allah’ı dileyip onu zikreden, mâlâyâniden uzak duran, gıybeti terk eden, sözünü dört kitaptan söyleyen, nakille akli birleştirerek tevhide ulaşan ve görülen şeylere şefkat eden bir kişi olduğunu dile getirmiştir. Kalbin aslında kendi hikmetini fikretmesi, daima Allah’tan korkması ve gördüğü her şeyde Allah’ı bulması gerektiğini belirtmiştir. Cânın ise, canda cânı bulması ve Allah ile halvet olması gerektiğini söylemiştir.<sup>352</sup> Buna göre onun vahdet-i vücut düşüncesinden etkilendiğini söyleyebiliriz.

Ağlar Baba, sözünü ettiği bu şeylerin aslında Kur’an’dan delilinin olduğunu, bu nedenle dinleyicilerin onların boş nakil olduğunu zannetmemelerini ifade etmiş ve şöyle demiştir:

Oku Ağlar Baba Kur’ân’dan delil  
Dinleyenler dimesinler boş nakil<sup>353</sup>

<sup>349</sup> Ağlar Baba, *İnnâ Enzelnâ Süresi Tefsîri*, s. 2.

<sup>350</sup> Ağlar Baba, *İnnâ Enzelnâ Süresi Tefsîri*, s. 3.

<sup>351</sup> Ağlar Baba, *İnnâ Enzelnâ Süresi Tefsîri*, s. 3-4.

<sup>352</sup> Ağlar Baba, *İnnâ Enzelnâ Süresi Tefsîri*, s. 5-6.

<sup>353</sup> Ağlar Baba, *İnnâ Enzelnâ Süresi Tefsîri*, s. 5.

Ardından kendisinin boş söz söylemediğini, anlattığı şeylerin A'râf sûresinin 179. ayetinden alındığını dile getirmiştir:

Zanmayın ki yok yire laf eyledim  
İşbu âyâttten aluben söyledim<sup>354</sup>

Tefsîrin dibâce kısmı biraz uzun tutulmuştur. Bunu kendisi de ifade etmiş, fakat onda boş söz bulunmadığını belirtmiş ve kendisinin lafı çok sevdiğinin söylenmemesini isteyerek şöyle demiştir:

Dibâcemiz çok tavîl oldi temâm  
Okuyup dinleyene vâfir selâm  
Düzdüğüm dibâce hak yoktur hebâ  
Dimeyin lafı sevir Ağlar Baba<sup>355</sup>

Ağlar Baba, bu eseriyle kendisinden sonra geride güzel bir hatıra bırakmak istemiş, bunun için de Allahu Teâlâ'dan dilini açmasını ve kalbine keder vermemesini niyaz etmiştir:

Bir hikâye nakl ide[y]im Girdigâr  
Biz gidek kalsun giriye yâdigâr  
Aç dilimi yâ İlâhî Müste'ân  
Virme kalbime kudûret sen emân<sup>356</sup>

Allahu Teâlâ'nın dünyayı yarattığını, nice nebi ve peygamber gönderdiğini, onlardan dört peygambere yüz suhuf gönderdiğini ve dört peygambere de kitap indirdiğini zikrettikten sonra Hz. Peygamber'in faziletlerini anlatmış ve onun mi'racından bahsetmiştir. Ardından bu sûrenin niçin nazil olduğuna dair şöyle demiştir: Allahu Teâlâ, Cebrâil'i Hz. Peygamber'e göndermiş, Cebrâil Şem'ûn Gâzî'nin küffarla yaptığı savaşları ve onun her halini ona nakletmişti. Hz. Peygamber de bunu ashabına anlatmış, ashâb-ı kirâm ise ona heveslenip hayret etmişlerdi. Bunun üzerine Cebrâil, Kadr sûresini inzâl etmiştir.<sup>357</sup>

Tefsîrlere baktığımız zaman Kadr sûresinin esbâb-ı nüzûlü olarak İbn Abbas'tan şöyle nakledilmiştir: Rasûlullah (s.a.v.)'e İsrâil oğullarından bir adamın Allah yolunda bin ay omuzunda silah taşıdığı anlatılmıştı. Rasûlullah ona çok hayran kalmış, ümmetinin içinde onun gibisinin olmasını temenni etmiş ve şöyle demişti: "*Yâ Rabbi, ümmetimi ümmetlerin en kısa ömürlüsü ve ameli en az olan kıldın.*" Bunun üzerine Allahu Teâlâ ona Kadir gecesini vermiş ve şöyle buyurmuştur: "*Kadir gecesi, İsrâil oğullarından o adamın*

<sup>354</sup> Ağlar Baba, *İnnâ Enzelnâ Sûresi Tefsîri*, s. 6.

<sup>355</sup> Ağlar Baba, *İnnâ Enzelnâ Sûresi Tefsîri*, s. 8.

<sup>356</sup> Ağlar Baba, *İnnâ Enzelnâ Sûresi Tefsîri*, s. 9.

<sup>357</sup> Ağlar Baba, *İnnâ Enzelnâ Sûresi Tefsîri*, s. 13.

*Allah yolunda silah taşıdığı bin aydan daha hayırlıdır ve kıyamet gününe kadar her Ramazan'da sana ve senin ümmetine aittir.*<sup>358</sup>

Bu konuda başka rivayetler de nakledilmektedir. Taberî (ö. 310/923) tefsîrinde Mücâhid'den (ö. 130/721) şöyle aktarmıştır: İsrâîl oğulları arasında gece sabaha kadar kıyama duran, sonra gündüz akşama kadar düşmana karşı cihad eden bir adam vardı. O, bin ay böyle yapmıştı. Bunun üzerine Allahu Teâlâ "*Kadr gecesini, bin aydan daha hayırlıdır.*" (Kadr 97/3) âyetini inzâl etmiştir. O gece ayakta kalmak, o adamın yaptığından daha hayırlıdır.<sup>359</sup>

İbn Ebî Hâtim (ö. 327/938) tefsîrinde de Mücâhid'den şöyle nakledilmiştir: Rasûlullah (s.a.v.), İsrâîl oğullarından bir adamın bin ay Allah yolunda silah kuşandığını söylemişti. Mücâhid demiştir ki: Müslümanlar ona hayran olmuşlardı. Bunun üzerine Allah Teâlâ "*Biz onu Kadir gecesinde indirdik. Kadir gecesinin ne olduğunu sana ne bildirdi? Kadir gecesini, bin aydan daha hayırlıdır.*" (Kadir 97/1-3) ayetlerini inzâl etmiştir. Yani (Kadir gecesini), o adamın Allah yolunda silah kuşandığı bin aydan daha hayırlıdır.<sup>360</sup>

Bu rivayetlerde Şem'un Gâzî'nin adı geçmemekte, ondan İsrâîl oğullarından bir adam diye bahsedilmektedir. Bazı tefsîrlerde ise onun adı açıkça zikredilmekte ve hakkında birçok şey anlatılmaktadır.<sup>361</sup> Fakat

<sup>358</sup> Ebu'l-Hasan Ali b. Ahmed Vâhidî, *el-Vasît fi Tefsîri'l-Kur'âni'l-Mecîd*, Beyrût: Dâru'l-Kütübü'l-İlmiyye, 1994, IV, 537; Ebû Muhammed Hüseyin b. Mesud Beğavî, *Meâlimü't-tenzîl*, Riyâd: Dâru Taybe, 1998, VIII, 90. Ayrıca bk. Ebu'l-Ferec Cemalüddin Abdurrahman b. Ali b. Muhammed Cevzî, *Zâdu'l-mesîr fi ilmi't-tefsîr*, Beyrût: el-Mektebü'l-İslâmî, 3. bs., 1984, IX, 191-192.

<sup>359</sup> Muhammed b. Cerîr Taberî, *Câmiu'l-beyân an te'vîli âyi'l-Kur'ân*, tahk: Abdullah b. Abdülmuhsin Türkî, Kâhire: Dâru Hicr, 2001, XXIV, 546. Ayrıca bk. Vâhidî, *Esbâbu'n-nuzûl*, tahk: Kemâl Besyûnî Zağlûl, Beyrût: Dâru'l-Kütübü'l-İlmiyye, 1991, s. 486; Ebu'l-Fida İsmail b. Amr b. Kesîr, *Tefsîru'l-Kur'ân'i'l-Azîm*, tahk: Sami b. Muhammed Selame, Riyâd: Dâru Taybe, 2. bs., 1999, VIII, 443; Ebu'l-Fazl Celaleddin Abdurrahman b. Ebu Bekr Suyûtî, *ed-Dürrü'l-mensûr fi't-Tefsîri'l-me'sûr*, tahk: Abdussened Hasan Yemame, Kâhire: Merkezu Hicr li'l-buhus ve'd-dirâsâti'l-Arabiyye ve'l-İslâmî, 2003, XV, 535.

<sup>360</sup> Abdurrahman b. Muhammed b. İdris Râzî B. Ebi Hâtim, *Tefsîru'l-Kur'âni'l-Azîm*, tahk: Es'ad Muhammed Tayyib, Mekke: Mektebetü Nizar Mustafa Bâz, 1997, X, 3452. Ayrıca bk. Ebû İshak Ahmed b. Muhammed b. İbrahim Sa'lebî, *el-Kesf ve'l-Beyân*, tahk: Ebû Muhammed b. Âşûr, Beyrût: Dâru İhyâi't-Türâsi'l-Arabî, 2002, X, 256; İbn Kesîr, *Tefsîru'l-Kur'ân'i'l-Azîm*, VIII, 442-443; Suyûtî, *ed-Dürrü'l-mensûr*, XV, 535. Kurtubî de, bu rivayeti İbn Mes'ûd'dan nakletmiştir. Bk. Muhammed b. Ahmed b. Ebubekir Kurtubî, *el-Câmi' li ahkâmi'l-Kur'ân*, tahk: Abdullah b. Abdülmuhsin Türkî, Beyrût: Müessesetü'r-Risâle, 2006, XXII, 393.

<sup>361</sup> Sa'lebî (ö. 427/1035), o adamın adının Şemsûn olduğunu belirtmiş ve Vehb b. Münebbih'den nakledildiğine göre onun kıssasının şöyle olduğunu anlatmıştır: O, müslüman biriydi. Annesi onu Allah'a adamıştı. Putlara tapan Rum beldelerinden birinin halkındandı. Evi onlardan çok uzak değildi. Tek başına onlarla savaşır ve Allah yolunda onlara karşı cihad ederdi. Onlara zarar verir, öldürür, esir eder ve mallarını ganimet olarak alırdı. Devenin iki çene kemiğiyle onların karşısına çıkardı. Onlarla savaşıp yorulduğu ve susadığı zaman o çene kemiğindeki taştan tatlı bir su fişkırdı, susuzluğunu giderinceye kadar ondan içerdi. Ona büyük bir güç ve kuvvet verilmişti. Demir ve başka bir şey onu bağlayamazdı. O, böyle biriydi. Onlarla Allah yolunda cihad etti. O, ihtiyaç duyduğu şeyi onlardan alır, fakat onlar ondan hiçbir şey elde edemezlerdi. Hatta "*O ancak hanımı ta-*

onun hakkında anlatılanlar, genelde Vehb b. Münebbih (ö. 114/732) ile Ka'b el-Ahbar'a (ö. 32/652-653 [?]) dayanmaktadır. Vehb b. Münebbih ise, İsrâîlî rivayetlerin en mühim kaynaklarından biri sayıldığı gibi<sup>362</sup>; Ka'b vasıtasıyla tefsîre pek çok İsrâîliyyat ve efsane girdiği söylenmiştir.<sup>363</sup> Ayrıca bu rivayetlerin nakledildiği Sa'lebî tefsîri de bazı asılsız rivayetlere ve İsrâîliyyat türü kıssa ve haberlere yer vermesi açısından tenkit edilmiştir.<sup>364</sup> Bu nedenle onun hakkında söylenenlere ihtiyatla yaklaşılmalıdır.

Ağlar Baba bu surenin esbâb-ı nüzûlü olarak Şem'ûn Gâzî'nin zikredildiğini anlattığı halde o sûreyi tefsîr ederken onun hakkında daha fazla malumat vermemiş, sûrenin tefsîrini bitirdikten sonra Şem'ûn Gâzî hakkında nakledilen şeyleri ayrı bir mesnevî olarak ele alıp anlatmıştır. Bunun

*rafından yok edilebilir.*" dediler. Hanımının yanına geldiler, ona hediye verip bu işe ikna ettiler. Hanımı: "Tamam, onu sizin için bağlayacağım." dedi. Ona kuvvetli bir ip verdiler ve: "O uyuduğu zaman elini boynuna bağla, biz gelir onu alır götürürüz." dediler. Adam uyuyunca hanımı o iple onun elini boynuna bağladı. Adam uyandıığında eliyle çekip ipi boynundan çıkardı. Hanımına bunu niçin yaptığını sorduğu zaman: "Gücünü denemek istedim. Senin gibisini görmedim." dedi. Hanımı: "O iple onu bağladım, fakat bir şey yapamadım." diyerek onlara haber gönderdi. Onlar da demir bir zincir gönderdiler ve: "O, uyuduğu zaman onu boynuna bağla!" dediler. Adam uyuduğu zaman hanımı onu boynuna bağladı. Uyanınca zinciri çekip elinden ve boynundan çıkardı. Hanımına bunu niçin yaptığını sorunca: "Gücünü denemek istedim. Senin gibisini dünyada görmedim, ey Şemşûn. Yeryüzünde seni mağlup edecek bir şey yok mudur?" dedi. Adam: "Ancak bir şey vardır." dedi. Kadın: "O nedir?" diye sordu. Adam: "Onu sana haber vereceğim." dedi. Kadın ona sürekli onu sorup duruyordu. Adamın çok saçı vardı. Adam hanımına: "Sana yazık, annem beni Allah'a adadı, bu yüzden hiçbir şey beni mağlup edemez. Ancak saçım beni zapt eder." dedi. Adam uyuyunca hanımı onun saçıyla elini boynuna bağladı, adamlara haber gönderdi. Adamlar gelip onu alıp götürdüler; burnunu kestiler, kulaklarını dediler, gözlerini oyduklar, şehirde onu tevkif ettiler. O şehrin sütunları vardı. Kralları Şemşûn'u ve ona ne yapıldığını görsünler diye insanları onun etrafında topladı. O sırada Şemşûn Rabî'ne dua etti. Allah, kral ve onunla birlikte insanların üzerinde bulunduğu şehrin sütunlarından iki tanesini çekip almasını emretti. O da o ikisini çekince hepsi çekil(ip devril)di. Ardından Allahu Teâlâ görme yeteneğini ona geri verdi ve ona verdikleri zararları yok etti. Minare, kralla ve oradaki insanlarla savaşmaya koyuldu. Onlar orada helak oldular. (bk. Sa'lebî, *el-Kesf ve'l-Beyân*, X, 256-257)

Kurtubî ise, Ka'b el-Ahbar'ın o adam hakkında şöyle anlattığını nakletmiştir: O, İsrâîl oğulları arasında bir kraldı. Güzel bir iş yapmıştı. Allah, onların zamanındaki peygambere: "Filana dilekte bulunmasını söyle!" diye vahyetti. O da şöyle dedi: "Rabbim malımla, evladımla ve canımla cihad etmek istiyorum." Allah ona bin çocuk verdi. Bu çocuklardan birini askerî birlik içinde kendi malından techiz eder ve Allah yolunda bir mücahid olarak çıkartırdı. O çocuk bir ay cihadda kalır ve öldürülürdü. Sonra bir başka askerî birlik içinde bir başka çocuğunu techiz ederdi. Her çocuk bir ay zarfında öldürülürdü. Bununla birlikte hükümdar geceleri namaz kılar, gündüzleri oruç tutardı. Bin ayda bin çocuğu öldürüldü. Sonra kendisi öne geçti, savaştı ve öldürüldü. İnsanlar: "Hiç kimse bu hükümdarın mertebesine erişemez." dediler. Bunun üzerine Allah: "Kadir gecesi bin aydan hayırlıdır." (Kadir 97/3) ayetini indirdi. Yani (Kadir gecesi), bu hükümdarın geceleri namazla, gündüzleri oruçla geçirdiği, malıyla, canıyla ve çocuklarıyla Allah yolunda cihad ettiği bin aydan daha hayırlıdır. (Bk. Kurtubî, *el-Câmi' li ahkâmî'l-Kur'an*, XXII, 394)

<sup>362</sup> Ebû Abdullah Şemseddin Muhammed b. Ahmed b. Osman Zehebî, *Mizânu'l-i'tidâl*, tahk: Ali Muhammed Bicavî, Beyrût: Dâru'l-Ma'rife, ts., IV 352; Ahmed Emin, *Fecru'l-İslâm*, Beyrût: Dâru'l-Kitâbî'l-Arabî, 1929, s. 160.

<sup>363</sup> İbn Kesîr, *Tefsîru'l-Kur'an'î'l-Azîm*, V, 240-241; Muhammed Cemaeddin Kâsımî, *Mehâsinü't-Te'vîl*, tahk: M. Fuad Abdulbaki, Kâhire: Dâru l'hyai'l-Kütübî'l-Arabîyye, 1957, XIV, 5052.

<sup>364</sup> Mehmet Suat Mertoğlu, "Sa'lebî", *DİA*, İstanbul: Türkiye Diyanet Vakfı Yay., 2009, c. XXXVI, s. 29.

aksini yapsaydı yani önce Şem'ûn Gâzî'nin kahramanlıklarını anlatıp sonra da o sûreyi tefsîr etseydi, fer'i asla takdim etmiş olacağını ve bunun da külli kâideye muhalif olacağını söylemiştir.<sup>365</sup>

Ağlar Baba, sûrenin esbâb-ı nüzûlünden bahsettikten sonra ilk ayetten başlayarak sureyi tefsîr etmiş ve bu arada tasavvufla alakalı birçok konuya da değinmiştir. Onun Kadir sûresine yaklaşımının temelinde, içinden geldiği tasavvufî düşüncenin etkisi bulunmaktadır. Ona göre mücevherden yaratılan kalem, Levh-i Mahfuz'da Kur'an'ı ve bu arada Kadir sûresini yazmıştır. Bu sûrenin yazılmasına ise Şem'ûn Gazi sebep kılınmıştır.<sup>366</sup>

Kadir Gecesi, Kur'an'ın indirilmeye başlandığı gecedir. Allahu Teâlâ'nın peygamberler vasıtasıyla insanlara gönderdiği son hitabı ve nihâî mesajı olan Kur'an'ın indirilmesi insanlığın hidayetinde bir dönüm noktası teşkil ettiği için bu olayın başladığı gece özel bir anlam taşır. Ağlar Baba'ya göre; Kur'an, Kadir gecesi dünya semasındaki Beytü'l-izzet'e indirilmiş, orada bekletilmiş ve yirmi üç senede farklı zamanlarda Hz. Peygamber'e indirilmiştir. Bu görüş, İbn Abbas'a dayandırılmaktadır. İbn Abbas'tan nakledildiğine göre, Kur'an'ın tamamı Kadir gecesi Levh-i Mahfuz'dan dünya semasına indirilmiş ve Beytü'l-izzet'e konulmuş, sonra olayların seyrine ve ihtiyaca göre Hz. Peygamber'e inzal edilmiştir.<sup>367</sup>

Ağlar Baba, Kadir gecesini ibadetle geçiren kimsenin onun hayır ve faziletini bulacağını, Allahu Teâlâ'nın o kulu razı edeceğini, bu gecede yapılan ibadetlerin bin ayda yapılan ibadetten daha hayırlı olacağını ve bu gecede bütün hikmetli işlerin yazılıp kararlaştırılacağını anlatmıştır. Bu arada Ağlar Baba, müfessirlerden birinin Kadir gecesini tarif ettiğini ve bu gecede yapılan ibadetlerin içinde Kadir gecesi olmayan bin ayda yapılan ibadetten daha faziletli olduğunu söylemiştir.<sup>368</sup> Ağlar Baba'nın burada bahsettiği müfessir kimdir? Tefsîrleri incelediğimiz zamanın, Taberî'nin, Kadir gecesinde yapılacak amelin içinde Kadir gecesinin bulunmadığı bin ayda yapılacak amelden daha hayırlı olduğunu belirttiğini ve bu konuda tabiîn müfessirlerinden Katâde b. Diâme'nin (ö. 117/715) de aynı görüşte olduğunu aktardığını görürüz.<sup>369</sup> O halde Ağlar Baba'nın bahsettiği müfessir, Taberî veya onun bu görüşünü nakleden başka biri olabilir.

<sup>365</sup> Ağlar Baba, *İnnâ Enzelnâ Sûresi Tefsîri*, s. 9.

<sup>366</sup> Ağlar Baba, *İnnâ Enzelnâ Sûresi Tefsîri*, s. 14.

<sup>367</sup> Bk. Ebu Abdullah Hâkim en-Nisaburî, *el-Müstedrek ale's-Sahihayn*, Kahire: Dâru'l-Haremeyn, 1417/1997, II, 623-624; İbn Kesir, *Tefsîru'l-Kur'ân'i'l-Azîm*, I, 501-502.

<sup>368</sup> Ağlar Baba, *İnnâ Enzelnâ Sûresi Tefsîri*, s. 16.

<sup>369</sup> Taberî, *Câmiu'l-beyân*, XXIV, 545-546.

Ağlar Baba, Kur'an'ın Kadir gecesinde indirilmesi dolayısıyla Kadir gecesinin faziletini müstakil bir gazel olarak ele alıp anlatmıştır.<sup>370</sup> O, hem Kadir gecesinin önemini vurgulamak, hem de eserde tekdüzeliği gidermek ve anlatımı daha güçlü kılmak için bu yolu tercih etmiş olabilir. Böylece bu eserin yazılmasına vesile olan Kadir sûresinin tefsîrini yapmıştır. Zaten bu mesnevînin esas konusu da o sûrenin tefsîridir.

Kadir gecesinin Ramazan ayının son on veya yedi günündeki tekli gecelerde aranması gerektiğine dair hadisler olmakla birlikte<sup>371</sup> sahabeden gelen rivayetlerde daha çok Ramazan'ın 27. gecesine öne çıkıyorsa<sup>372</sup> da, bu rivayetler ihtilafli olduğundan kesinlik ifade etmezler. Dolayısıyla Kadir gecesinin Ramazan ayının hangi gecesine olduğu kesin olarak belli değildir. Ağlar Baba da, Kadir gecesinin Ramazan ayı içinde gizlendiği gibi, Allah-u Teâlâ'nın rızasını taat içinde, icabeti dua içinde, gazabını günahların içinde, evliyayı da kulları içinde gizlediğini ifade etmiştir.<sup>373</sup>

Ağlar Baba, bu tefsîrinde zaman zaman okuyucuya seslenmiş; okuyucuyu uyarıp ikaz etmiş; böylece onların ilgisini çekerek canlılıklarını ve konuya bağlı kalmalarını sağlamıştır. Bazen bir konuyu anlatırken okuyucu düşünmeye davet etmiş, bazen de okuyucuya vaz ü nasihatte bulunmuştur

Ağlar Baba, bu tefsîrinde Türkçe'nin söz varlığını ve anlatım imkânlarını çok iyi kullanmış; ilmî hakikatleri halk lisanıyla başarılı bir şekilde dile getirmiştir. Mesela; Cebrâîl'in Kur'an'ı Hz. Peygamber'e getirmesini anlatırken şöyle demiştir:

Cebrâîl muntazır oldu Rahmân'a  
Kur'an'ı getürdi bizim sultâna<sup>374</sup>

Kur'an'ın parça parça indirilmesini anlatırken şöyle demiştir:

Cebrâîl Allah'dan aldı fermânı  
Âyât âyât aldı geldi Kur'an'ı<sup>375</sup>

O, bir konudan başka bir konuya geçerken de oldukça ustaca ifadeler kullanmıştır. Mesela; Kadir sûresinin esbâb-ı nüzûlünü anlattıktan sonra tefsîre geçerken şöyle demiştir:

Anlayana bu kadar mana yiter  
Söyle Ağlar Baba tefsîrden haber<sup>376</sup>

<sup>370</sup> Ağlar Baba, *İnnâ Enzelnâ Sûresi Tefsîri*, s. 18-19.

<sup>371</sup> Buhârî, "Fazl-u leyleti'l-Kadr", 2-3; Müslim, "Sıyâm", 205-220.

<sup>372</sup> Müslim, "Salâtü'l-müsafirîn", 179-180, "Sıyâm", 220-221; Ebû Davud, "Şehr-i Ramazan", 2, 6; Tirmîzî, "Savm", 72.

<sup>373</sup> Ağlar Baba, *İnnâ Enzelnâ Sûresi Tefsîri*, s. 29.

<sup>374</sup> Ağlar Baba, *İnnâ Enzelnâ Sûresi Tefsîri*, s. 15.

<sup>375</sup> Ağlar Baba, *İnnâ Enzelnâ Sûresi Tefsîri*, s. 15.

<sup>376</sup> Ağlar Baba, *İnnâ Enzelnâ Sûresi Tefsîri*, s. 10.



Tefsîrin başlangıç ve bitiş beyitleri de oldukça mükemmeldir. O şöyle diyerek tefsîrine başlamıştır:

Murgi dîlsin<sup>377</sup> rûz i şeb<sup>378</sup> durma emân  
Lâ civâr mülkinde eylegil fugân<sup>379</sup>

Tefsîrin en sonunda ise şu ifadelerle sözlerini tamamlamıştır:

Tefsîr-i şerîfi eyledin temâm  
Dinleyüb okuyana vâfir<sup>380</sup> selâm<sup>381</sup>

Ağlar Baba, bu tefsîri vasıtasıyla ihvanlarına ve müritlerine nasihat ettiğini belirtmiştir. O, Şem'ûn Gazi Mesnevîsi'nin baş tarafında şöyle demiştir:

Sûrenin inzâlini nakleyledik  
Dinleyen ihvanlara nush eyledik<sup>382</sup>

### Sonuç

Bayburt'un manevî mimarlarından olan Ağlar Baba'nın hepsini manzûm olarak te'lif ettiği dört eserinden biri, "*İnnâ Enzelnâ Suresi Tefsîri ve Şem'ûn Gâzî Mesnevîsi*"dir. Onun bu eserinin ilk bölümünde Kur'an-ı Kerim'in indirilmeye başlandığı gecenin fazilet ve bereketinin anlatıldığı Kadir sûresi manzûm olarak tefsir edilmiştir. Bu tefsîr, işârî bir tefsîrdir. Bilindiği üzere işârî tefsir, sufinin kalbine doğduğu kabul edilen işaretlere dayanarak âyetleri yorumlamasıyla te'lif olunan tefsîrlere için kullanılır. Mutasavvıf bir şair olan Ağlar Baba da, o eserinde kendine mahsus üslubuyla ayetleri keşf ve ilham yoluyla tefsîr etmiş, bu arada tasavvufla alakalı pekçok meseleye de değinmiştir. O, Kadir gecesinin faziletini müstakil bir gazel halinde ele almış, o gecenin nasıl değerlendirileceği ve hangi ibadetlerin yapılması gerektiği üzerinde genişçe durmuştur. Bu tefsîr, bizim bildiğimiz klasik tefsirlerden birçok yönüyle farklıdır. O bazen konuyu kesip okuyucuyu düşünmeye davet etmiş, onlara nasihatte bulunmuş, bazen de Allah'a yalvarıp niyazda bulunmuştur. O, bu eseriyle kendisinden sonra geride güzel bir hatıra bırakmak ve müritlerine nasihat etmek istemiştir.

<sup>377</sup> Murgi dil: Gönül kuşu

<sup>378</sup> Rûz i şeb: Gece gündüz

<sup>379</sup> Fugân/Figân: İztrapla bağırma, haykırma, feryat etme

<sup>380</sup> Vâfir: Bol, çok

<sup>381</sup> Ağlar Baba, *İnnâ Enzelnâ Suresi Tefsîri*, s. 33.

<sup>382</sup> Ağlar Baba, *Şem'ûn Gâzî Mesnevîsi*, s. 33.



Kaynakça 

Ağlar Baba, *Ebyât*, haz.: Ziya Açıkgöz, yy: Aktif Yay., 2016.

Ağlar Baba, *Tasavvuf*, haz.: Ziya Açıkgöz, yy: Aktif Yay., 2016.

Ağlar Baba, *İnnâ Enzelnâ Sûresi Tefsîri*, (El Yazması).

Aydın, Nevzat, "Çağdaş Kısas-ı Enbiya Literatüründe Peygamber Tasavvuru: İrşadî Bayburdî'nin Kısas-ı Enbiyası Özelinde", *Gümüşhane İlahiyat Fakültesi Dergisi*, cilt: 5, sayı: 9, 2016, s. 163-194.

Beğavî, Muhyissünne Ebû Muhammed Hüseyin b. Mesud, *Meâlimü't-tenzîl*, Riyâd: Dâru Taybe, 1998.

Cebecioğlu, Ethem, *Tasavvuf Terimleri ve Deyimleri Sözlüğü*, İstanbul: Anka Yay., 2004.

İbnü'l-Cevzî, Ebu'l-Ferec Cemalüddin Abdurrahman b. Ali b. Muhammed, *Zâdu'l-mesîr fi'lmi't-tefsîr*, Beyrût: el-Mektebü'l-İslâmî, 3. bs., 1984.

İbn Ebu Hatim Râzî, Abdurrahman b. Muhammed b. İdris, *Tefsîru'l-Kur'âni'l-Azîm*, tahk: Es'ad Muhammed Tayyib, Mekke: Mektebetü Nizar Mustafa Bâz, 1997.

İbn Kesîr, Ebu'l-Fida İsmail b. Amr, *Tefsîru'l-Kur'ân'î'l-Azîm*, tahk: Sami b. Muhammed Selame, Riyâd: Dâru Taybe, 2. bs., 1999.

İrşadî Baba-Ağlar Baba, *Kısas-ı Enbiyâ*, Bayburt: Bakütam, 2017.

Kurtubî, Muhammed b. Ahmed b. Ebubekir, *el-Câmi' li ahkâmi'l-Kur'ân*, tahk: Abdullah b. Abdulmuhsin Türkî, Beyrût: Müessesetü'r-Risâle, 2006.

Sa'lebî, Ebû İshak Ahmed b. Muhammed b. İbrahim, *el-Keşf ve'l-Beyân*, tahk: Ebû Muhammed b. Âşûr, Beyrût: Dâru İhyâi't-Türâsi'l-Arabî, 2002.

Suyûtî, Ebu'l-Fazl Celaledin Abdurrahman b. Ebu Bekr, *ed-Dürrü'l-mensûr fi't-Tefsîri'l-me'sûr*, tahk: Abdussened Hasan Yemame, Kâhire: Merkezu Hicr li'l-buhus ve'd-dirâsâti'l-Arabiyye ve'l-İslâmî, 2003.

Taberî, Muhammed b. Cerîr, *Câmiu'l-beyân an te'vîli âyi'l-Kur'ân*, tahk: Abdullah b. Abdülmuhsin Türkî, Kâhire: Dâru Hicr, 2001.

Tozlu, Necdet, *Yusuf ile Zeliha*, Bayburt: Bakütam, 2014.

Uludağ, Süleyman, *Tasavvuf Terimleri Sözlüğü*, İstanbul: Kabalıcı Yayınevi, 2001.

Vâhidî, Ebu'l-Hasan Ali b. Ahmed, *el-Vasît fi Tefsîri'l-Kur'âni'l-Mecîd*, Beyrût: Dâru'l-Kütübi'l-İlmiyye, 1994.

Vâhidî, *Esbâbu'n-nüzûl*, tahk: Kemâl Besyûnî Zağlûl, Beyrût: Dâru'l-Kütübi'l-İlmiyye, 1991.

Yılmaztürk, Mehmet Fahri, *Bayburt'un Manevi Bekçileri*, İstanbul: Bayburt Eğitim ve Kültür Yay., 2009.